بروتوكول عام 1992 لتعديل الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية
المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

修正《1969年国际油污损害民事责任公约》的1992年议定书

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА

PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1969

修正《1969年国际油污损害民事责任公约》的1992年议定书

本议定书当事国，

审议了《１９６９年国际油污损害民事责任公约》及其《１９８４年议定书》，

注意到对改进范围、增加赔偿作出规定的该公约《１９８４年议定书》仍未生效，

确认保持国际油污责任和赔偿系统生命力的重要性，

注意到确保《１９８４年议定书》的内容得以尽快生效的需要，

认识到为了采用《１９７１年设立国际油污损害基金国际公约》的相应修正案，必须有一些特别的规定，

兹达成协议如下：

第1条

本议定书的规定所修正的公约是《１９６９年国际油污损害民事责任公约》，此后称为“《１９６９年责任公约》”。就《１９６９年责任公约》的《１９７６年议定书》的当事国而言，提及《１９６９年责任公约》应视为包括由该议定书修正的《１９６９年责任公约》。

第2条

对《１９６９年责任公约》第１条作如下修正：

1．以下列条文代替第１款：

1．“船舶”系指为运输散装油货而建造或改建的任何类型的海船和海上

航行器；但是，仅为运输油类和其它货物的船舶，仅在其实际运输散装油货时，以及在此种运输之后的任何航行（已证明船上没有此种散装油类运输的残余物者除外）期间，才应视作船舶。

2．以下列条文取代第5款：

5．“油类”系指任何持久性烃类矿物油，如原油、燃料油、重柴油和润滑油，不论是在船上作为货物运输还是在此种船舶的燃料舱中。

3．以下列条文取代第6款：

6．“污染损害”系指：

(a) 油类从船上的溢出或排放引起的污染在该船之外所造成的损失或损害，不论此种溢出或排放发生于何处；但是，对环境损害（不包括此种损害的利润损失）的赔偿，应限于已实际采取或准备采取的合理恢复措施的费用；

(b) 预防措施的费用及预防措施造成的新的损失或损害。

4．以下列条文取代第8款：

8．“事故”系指造成污染损害或形成造成此种损害的严重和紧迫威胁、具有同一起源的任何一个或一系列事故。

5．以下列条文取代第9款：

9．“本组织”系指国际海事组织。

6．在第9款后加上一个新款，条文如下：

10．“《1969年责任公约》”系指《1969年国际油污损害民事责任公约》。就该公约的《1976年议定书》的当事国而言，该词应视为包括经该议定书修正的《1969年责任公约》。

第3条

以下列条文取代《1969年责任公约》的第II条：

本公约仅适用于：

(a) 在下列区域内造成的污染损害：

(i) 缔约国的领土，包括领海；和

(ii) 缔约国按照国际法设立的专属经济区；或者，如果缔约国未设立此种区域，则为该国按照国际法确立的、在其领海之外并与其领海毗连的、从测量其领海宽度的基线向外延伸不超过200海里的区域；

(b) 用以防止或减少此种损害的预防措施，不论在何处采取。

第4条

对《1969年责任公约》第III条作下列修正：

1. 以下列条文取代第1款：

1. 除本条第2款和第3款规定者外，在事故发生时的船舶所有人，或者，如果该事故系由一系列事故构成，则第一个此种事故发生时的船舶所有人，应对船舶因该事故而造成的任何污染损害负责。

2. 以下列条文取代第4款：

4. 除非符合本公约，否则不得向所有人提出污染损害的赔偿要求。以本条第5款为准，不得根据本公约或其它规定向下述人员提出污染损害赔偿要求：

(a) 船舶所有人的雇员或代理人，或船员；

(b) 引航员或为船舶提供服务但非是船员的其他任何人；

(c) 船舶的任何租赁人（不论种类，包括光船租赁人）、管理人或营运人；

(d) 经船舶所有人同意或根据主管公共当局指示进行救助作业的任何人；

(e) 采取预防措施的任何人；

(f) 第(c)、(d)和(e)项中所述人员的所有雇员或代理人；

除非该损害系由这些人员为有意造成这种损害或明知可能造成此种损害而轻率不在意的个人所为或不为所致。

第5条

《1969年责任公约》第 IV 条由下列条文取代：

当发生涉及两艘或更多船舶的事故并造成污染损害时，所有有关船舶的所有人，除按第 III 条被豁免者外，应对所有无法合理分开的此种损害负个别和连带责任。

第6条

对《1969年责任公约》第 V 条作如下修正：

1. 以下列条文取代第1款：

1. 对于任何一次事故，船舶所有人应有权将本公约对其规定的赔偿责任限制在以下列方式计算得出的合计金额：

(a) 对于不超过5,000吨位的船舶：3百万计算单位；

(b) 对于超过5,000吨位的船舶：除(a)项所述金额外，对每一额外吨位另加420计算单位。

但该合计金额在任何情况下不应超过59.7百万计算单位。

2. 以下列条文取代第2款：

2. 如证明该污染损害系由所有人为有意造成此种损害或明知可能造成此种损害而轻率不在意的个人行为或不为所致，则该所有人无权根据本公约限制其赔偿责任。

3. 以下列条文取代第3款：

3. 为了利用本条第1款规定的限制其赔偿责任的权益，所有人应在按第IX条于任一缔约国提起诉讼的法院或其它主管当局设立总金额相当于其赔偿责任限额的基金；如未提起诉讼，则应在依按第 IX 条于任一缔约国提起诉讼的任何法院或其它主管当局设立此种基金。设立该基金的方式，可以是交存该金额，也可以是提交根据基金设立地缔约国的立法的规定可予接受、法院或其它当局认为适当的银行担保或其它担保。

4. 以下列条文取代第9款：

9 (a). 本条第1款所指"计算单位"，系指国际货币基金组织规定的特别提款权。第1款中所述金额，应折算成国内货币；折算应以在第3款所述基金的设立之日该国货币相对于特别提款权的价值为据。如该缔约国为国际货币基金组织的会员，则其国内货币相对于特别提款权的价值，应按照在上述日期中国际货币基金组织在营业和交易中使用的现行定值方法计算。如该缔约国不是国际货币基金组织的会员，则其国内货币相对于特别提款权的价值，应以该国确定的方式计算。

9 (b). 但是，如果缔约国不是国际货币基金组织的会员，且其法律不允许应用第9(a)款的规定，则该国可以在批准、接受、核准或加入本公约时，或在其后的任何时间宣布：第9(a)款所述计算单位等于15个金法郎。本款所述的金法郎相当于六十五点五毫克千分之九百纯度的黄金。将金法郎折算为国内货币，应按有关国家的法律。

9 (c). 第9(a)款最后一句中所述的计算和第9(b)款中所述的折算，应尽量做到以该缔约国的国内货币表示的金额与应用第9(a)款前三句所得金额具有真正相同的价值。缔约国在交存批准、接受、核准或加入本公约的文件时，应将按第9(a)款进行计算的方法，或第9(b)款中所述的折算结果通知本组织秘书长；每当上述计算方法或折算结果有变化时，也应向本组织秘书长作出这种通知。

5. 以下列条文取代第10款：

10. 在本条中，船舶吨位应为按照《1969年国际船舶吨位丈量公约》附件 I 中的吨位丈量规则计算的总吨位。

6. 以下列条文取代第11款的第2句：

即使根据第2款规定船舶所有人无权限制其赔偿责任，仍可设立此种基金。但在这种情况下，基金的设立不应影响任何索赔人对所有人的索赔权。

第7条

对《1969年责任公约》第 VII 条作如下修正：

1．以下列条文取代第2款第1、2句：

缔约国的有关当局在确信第1款的要求已获得满足之后，应向每艘船舶颁发一份证书，证明保险或其它财务担保根据本公约的规定确属有效。对于在缔约国登记的船舶，这种证书应由船舶登记国的有关当局颁发或认证；对于不在缔约国登记的船舶，证书可由任何一个缔约国的有关当局颁发或认证。

2．以下列条文取代第4款：

4．证书应携带在船上，其副本一份应存放于保管该船登记记录的当局，或如该船不在缔约国登记，则应存放于颁发或认证此证书的国家当局。

3．以下列条文取代第7款第1句：

缔约国按照第2款授权颁发或认证的证书，即使是对于不在缔约国登记的船舶所颁发或认证的证书，就本公约而言，应为其它缔约国所接受并视为与其颁发或认证的证书具有同等效力。

4．在第7款第2句中，用“颁发或认证国”取代“船舶登记国”。

5．以下列条文取代第8款第2句：

在这种情况下，即使船舶所有人无权按照第 V 条第2款限制其赔偿责任，被告人仍可利用第 V 条第1款中规定的责任限制。

第8条

对《1969年责任公约》第 IX 条作如下修正：

以下列条文取代第1款：

1．当某一事故在一个或多个缔约国的领土（包括领海）或第 II 条所述的区域中造成了污染损害时，或在这种领土（包括领海）或区域中采取了

防止或减少污染损害的预防措施时，索赔诉讼仅可在任何此种一个或多个缔约国的法院提起。应将任何此种诉讼向被告人作出合理通知。

第9条

在《1969年责任公约》第XII条后，增加如下两个新条文：

第XII条之二

过渡规定

下列过渡规定，应适用于在本议发生时，既是本公约又是《1969年责任公约》的当事国的国家。

(a) 对于已造成本公约范围内的污染损害的事故，如按《1969年责任公约》也产生赔偿责任，则在此范围内，本公约的赔偿责任应视为已被履行；

(b) 对于造成了本公约范围内的污染损害的事故，如该国既是本公约又是《1971年设立国际油污赔偿基金国际公约》的当事国，则仅在应用所述《1971年公约》之后污染损害仍未得到赔偿的范围内，在本公约中才产生在应用本条第(a)项后仍待履行的赔偿责任；

(c) 在应用本公约第III条第4款时，"本公约"一词应酌情解释为系指本公约或《1969年责任公约》；

(d) 在应用本公约第V条第3款时，应从有待建立的基金总额中减去按本条第(a)项视为已被履行的赔偿责任的数额。

第XII条之三

最后条款

本公约的最后条款应为修正《1969年责任公约》的《1992年议定书》的第12至18条。本公约提到缔约国处，应视为系指该议定书

的缔约国。

第１０条

《１９６９年责任公约》所附的证书范本，由本议定书所附的证书范本取代。

第１１条

１．在本议定书当事国之间，《１９６９年责任公约》和本议定书应作为一份单一文件一起理解和解释。

２．经本议定书修正的《１９６９年责任公约》的第I条至第XII条之三，包括证书范本，应被称为《１９９２年国际油污损害民事责任公约》（《１９９２年责任公约》）。

最后条款

第１２条

签署、批准、接受、核准和加入

１．本议定书应自1993年1月15日起至1994年1月14日止在伦敦开放供各国签署。

２．在符合第４款规定的情况下，任何一个国家均可按下列方式成为本议定书的当事国：

(a) 签署而有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或

(b) 加入。

３．批准、接受、核准或加入本议定书，应向本组织秘书长交存相应的正式文件。

４．《１９７１年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》（以下称为《１９７１年基金公约》）的任何缔约国，仅在其同时也批准、接受、核准或加入修正该公

约的《１９９２年议定书》时，方可批准、接受、核准或加入本议定书，除非该国退出《１９７１年基金公约》，并依之在本议定书对该国生效之日生效。

５．本议定书的当事国但非是《１９６９年责任公约》当事国的国家，对经本议定书修正的《１９６９年责任公约》的其它当事国而言，受经本议定书修正的《１９６９年责任公约》的规定的约束，但对《１９６９年责任公约》的当事国而言，则不受《１９６９年责任公约》的规定的约束。

６．在经本议定书修正的《１９６９年责任公约》的某一修正案生效之后交存的任何批准、接受、核准或加入文件，应视为适用于由此项修正案修改的经本议定书修正的公约。

第１３条

生　效

１．本公约应自包括四个各拥有不少于一百万油轮总吨位的国家在内的十个国家向本组织秘书长交存了批准、接受、核准或加入文件之日后十二个月生效。

２．但是，《１９７１年基金公约》的任何缔约国，可在其交存本议定书的批准、接受、核准或加入文件时声明：在修正《１９７１年基金公约》的《１９９２年议定书》第３１条所规定的六个月期限终止之前，就本条而言，该文件无效。非《１９７１年基金公约》的缔约国的国家，如交存了修正《１９７１年基金公约》的《１９９２年议定书》的批准、接受、核准或加入文件，也可同时按本款规定作出声明。

３．按上一款作出声明的任何国家，可在任何时候向本组织秘书长发出通知，将其声明撤回。任何这种撤回将在通知收到之日起生效，但在该日期，此种国家应视为已交存了本议定书的批准、接受、核准或加入文件。

４．对于在第１款规定的生效条件已获满足后批准、接受、核准或加入本议定书的国家，本议定书应自该国交存适当文件之日后十二个月生效。

第14条

修订与修正

1．本组织可召开修订或修正《1984年责任公约》的会议。

2．经不少于三分之一的缔约国的要求，本组织应召开修订或修正《1984年责任公约》的缔约国会议。

第15条

有关限额的修正案

1．经不少于四分之一缔约国的要求，秘书长应向本组织的所有会员国和所有缔约国分发有关修正经本议定书修正的本公约第V条第1款中规定的责任限额的任何提案。

2．提出并按上述方式分发的任何修正案，应提交本组织法律委员会，供在分发之日后至少六个月的某一日期审议。

3．经本议定书修正的本公约的所有缔约国，不论是否为本组织的会员国，均有权参加法律委员会审议和通过修正案的工作。

4．修正案应在按第3款规定加以扩大的法律委员会上，由出席并参加表决的缔约国的三分之二多数通过，但表决时至少应有半数缔约国出席。

5．对修正限额的提案采取行动时，法律委员会应考虑到事故的经验，特别是其造成的损害金额、币值的变化以及所提修正案对保险费用的影响。委员会还应考虑经本议定书修正的本公约第V条第1款的限额与《1992年设立国际油污损害赔偿基金国际公约》第4条第4款的限额之间的关系。

6 (a)． 如自本议定书开放供签署之日起算不足五年，或自按本条作出的前一修正案的生效之日起算不足五年，则不得审议本条规定的有关责任限额的任何修正案。

(b)． 限额的增长。不得通过按照经本议定书修正的本公约所规定的限额，从本议定书开放签字之日起，以年复合增长率为百分之六计算而达到的数额。

(a). 限额的增长，不得超过经本议定书修正的本公约所规定的限额的三倍。

7．根据第4款通过的任何修正案，应由本组织通知所有缔约国。该修正案在通知之日后的十八个月的期限结束时，应视为已获接受，除非在此期限内，有不少于四分之一的在委员会通过该修正案时为缔约国的国家通知本组织不接受该修正案，在此情况下，该修正案即被拒绝，并属无效。

8．根据第7款视为已获得接受的修正案，应在获得接受后十八个月开始生效。

9．所有缔约国均应受该修正案的约束，除非它们根据第16条第1款和第2款，在该修正案生效之前至少六个月退出本议定书。而此种退出，应在该修正案生效时生效。

10．当一项修正案已被委员会通过，但十八个月的接受期限尚未结束，如该修正案生效，则在此期限内成为缔约国的国家应受其约束。在此期限之后成为缔约国的国家，应受根据第7款获得接受的修正案的约束。在本款所述的情况下，缔约国应在修正案生效时，或在本议定书对该国生效时（如迟于前者），受该修正案的约束。

第16条

退 出

1．任何当事国在本议定书对其生效之日以后，可随时退出本议定书。

2．退出本议定书，应向本组织秘书长交存一份文件。

3．退出本议定书，应在向本组织秘书长交存文件后十二个月或在退出文件中载明的更长期限生效。

4．在本议定书的当事国之间，任何缔约国根据《1969年责任公约》第XVI条退出《1969年责任公约》，不应以任何方式解释为退出经本议定书修正的《1969年责任公约》。

5．对于仍为《1971年基金公约》当事国的国家，退出修正《1971年基金公约》的《1992年议定书》应视为退出本议定书。这种退出应在按修正《1971年基金公约》的《1992年议定书》第34条规定的退出该议定书的生效之日生效。

第17条

保存人

1. 本议定书以及按照第15条被接受的任何修正案，应交由本组织秘书长保存。

2. 本组织秘书长应：

(a) 将下列各项通知所有已签署或加入本议定书的所有国家：

(i) 每一新的签署或文件的交存及其日期；

(ii) 第13条规定的每一声明和通知和《1992年责任公约》第V条第8款规定的每一声明和通知；

(iii) 本议定书的生效日期；

(iv) 按第15条第1款提出的任何修改赔偿责任限额的提案；

(v) 按第15条第4款被通过的任何修正案；

(vi) 根据第15条第7款视为已获得接受的任何修正案及按照该条第8款和第9款，该修正案应生效的日期；

(vii) 交存退出本议定书的任何文件及其交存日期和生效日期；

(viii) 根据第16条第5款视为已作出的任何退出；

(ix) 本议定书任何条款所要求的通知。

(b) 将本议定书核证无误的副本分送本议定书的所有签署国和所有加入国。

3. 本议定书一经生效，本组织秘书长即应按照联合国宪章第102条的规定将其文本送交联合国秘书处，以供登记和公布。

第18条

语 文

本议定书正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。

一九九二年十一月二十七日订于伦敦。

下列署名者，均经各自政府正式授权，特签署本议定书，以昭信守。

附 件

油污损害民事责任的保险证书或其它财务担保证书

按照《1992年国际油污损害民事责任公约》第VII条的规定颁发。

船 名	特有编号或字符	登记港	所有人名称和地址

兹证明，上述船舶具有满足《1992年国际油污损害民事责任公约》第VII条要求的有效保险单或其它财务担保。

担保类别.....
.....
担保期限.....
.....

保险人和/或保证人的名称和地址
名称.....

地址.....

本证书的有效期至.....止

由.....
（国家全称）
.....政府颁发或认证。

年 月 日于.....
（地点）

.....
颁发或认证官员的签字和职别

说明：

1．如果需要，国家名称中可包括发证国家主管当局的名称。

2．如担保总额由多个来源提供，应列明每一来源的数额。

3．如担保是以多种方式提供，应将各种方式一一列举。

4．填写“担保期限”时必须注明担保生效日期。

PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNIZING that special provisions are necessary in connection with the introduction of corresponding amendments to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, hereinafter referred to as the "1969 Liability Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1969 Liability Convention, such reference shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article I of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "Ship" means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.

2. Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Oil" means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.

3. Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. "Pollution damage" means:

(a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;

(b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

4. Paragraph 8 is replaced by the following text:

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.

5. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. "Organization" means the International Maritime Organization.

6. After paragraph 9 a new paragraph is inserted reading as follows:

10. "1969 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

Article 3

Article II of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Article 4

Article III of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

(a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;

(b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;

(c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;

(d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

(e) any person taking preventive measures;

(f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

Article 5

Article IV of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

Article 6

Article V of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

(a) 3 million units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;

(b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59.7 million units of account.

2. Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

4. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9(a). The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund

referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

9(b). Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9(c). The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

5. Paragraph 10 is replaced by the following text:

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

6. The second sentence of paragraph 11 is replaced by the following text:

Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

Article 7

Article VII of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. The first two sentences of paragraph 2 are replaced by the following text:

A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting

State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State.

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.

3. The first sentence of paragraph 7 is replaced by the following text:

Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State.

4. In the second sentence of paragraph 7 the words "with the State of a ship's registry" are replaced by the words "with the issuing or certifying State".

5. The second sentence of paragraph 8 is replaced by the following text:

In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1.

Article 8

Article IX of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

Article 9

After Article XII of the 1969 Liability Convention two new Articles are inserted as follows:

Article XII bis

Transitional provisions

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

(b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

(c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression "this Convention" shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;

(d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this Article.

Article XII ter

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 10

The model of a certificate annexed to the 1969 Liability Convention is replaced by the model annexed to this Protocol.

Article 11

1. The 1969 Liability Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles I to XII ter, including the model certificate, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Liability Convention).

FINAL CLAUSES

Article 12

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.

2. Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:

(a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(b) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

4. Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.

5. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 13

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which ten States including four States each with not less than one million units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this Article until the end of the six-month period in Article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification,

acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.

3. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

4. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force twelve months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 14

Revision and amendment

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

Article 15

Amendments of limitation amounts

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the

1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6(a). No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b). No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c). No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 16

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with Article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.

5. Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to Article 34 of that Protocol.

Article 17

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 13 and each declaration and communication under Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with Article 15, paragraph 1;

(v) any amendment which has been adopted in accordance with Article 15, paragraph 4;

(vi) any amendment deemed to have been accepted under Article 15, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(viii) any denunciation deemed to have been made under Article 16, paragraph 5;

(ix) any communication called for by any Article of this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of Security .....

.....

Duration of Security .....

.....

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name .....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

.....
(Full designation of the State)

At ..... On .....
(Place) (Date)

.....
Signature and Title of issuing or certifying official

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.

2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.

3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.

4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

PROTOCOLE DE 1992 MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et le Protocole de 1984 y relatif,

AYANT NOTE que le Protocole de 1984 à cette convention qui en élargit la portée et offre une indemnisation accrue n'est pas encore entré en vigueur,

AFFIRMANT qu'il importe de préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation pour la pollution par les hydrocarbures,

CONSCIENTES de la nécessité d'assurer dès que possible l'entrée en vigueur du contenu du Protocole de 1984,

RECONNAISSANT que des dispositions spéciales sont nécessaires pour l'introduction d'amendements correspondants à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article premier

La Convention qui est modifiée par les dispositions du présent Protocole est la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ci-après dénommée la "Convention de 1969 sur la responsabilité". Pour les Etats Parties au Protocole de 1976 de la Convention de 1969 sur la responsabilité, cette expression désigne la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par ce protocole.

Article 2

L'article I de la Convention de 1969 sur la responsabilité est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. "Navire" signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu'il soit, construit ou adapté pour le transport des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison, à condition qu'un navire capable de transporter des hydrocarbures et d'autres cargaisons ne soit considéré comme un navire que lorsqu'il transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison et pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu'il ne soit établi qu'il ne reste à bord aucun résidu de ce transport d'hydrocarbures en vrac.

2. Le paragraphe 5 est remplacé par le texte ci-après :

5. "Hydrocarbures" signifie tous les hydrocarbures minéraux persistants, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde et l'huile de graissage, qu'ils soient transportés à bord d'un navire en tant que cargaison ou dans les soutes de ce navire.

3. Le paragraphe 6 est remplacé par le texte ci-après :

6. "Dommage par pollution" signifie :

a) le préjudice ou le dommage causé à l'extérieur du navire par une contamination survenue à la suite d'une fuite ou d'un rejet d'hydrocarbures du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l'altération de l'environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront;

b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.

4. Le paragraphe 8 est remplacé par le texte ci-après :

8. "Evénement" signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte une pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de pollution.

5. Le paragraphe 9 est remplacé par le texte ci-après :

9. "Organisation" signifie l'Organisation maritime internationale.

6. Après le paragraphe 9, un nouveau paragraphe est inséré comme suit :

10. "Convention de 1969 sur la responsabilité" signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les Etats Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l'expression désigne la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par ce protocole.

Article 3

L'article II de la Convention de 1969 sur la responsabilité est remplacé par le texte ci-après :

La présente Convention s'applique exclusivement :

a) aux dommages de pollution survenus :

i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un Etat contractant, et

ii) dans la zone économique exclusive d'un Etat contractant établie conformément au droit international ou, si un Etat contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet Etat et adjacente à celle-ci, déterminée par cet Etat conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

Article 4

L'article III de la Convention de 1969 sur la responsabilité est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. Le propriétaire du navire au moment d'un événement ou, si l'événement consiste en une succession de faits, au moment du premier de ces faits, est responsable de tout dommage par pollution causé par le navire et résultant de l'événement, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après :

4. Aucune demande de réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucune demande de réparation de dommage par pollution, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :

a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage;

b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;

c) tout affréteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affréteur coque nue), armateur ou armateur-gérant du navire;

d) toute personne accomplissant des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;

e) toute personne prenant des mesures de sauvegarde;

f) tous préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e);

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

Article 5

L'article IV de la Convention de 1969 sur la responsabilité est remplacé par le texte ci-après :

Lorsqu'un événement met en cause plus d'un navire et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article III, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

Article 6

L'article V de la Convention de 1969 sur la responsabilité est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit :

a) 3 millions d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5 000 unités;

b) pour un navire dont la jauge dépasse ce nombre d'unités, pour chaque unité de jauge supplémentaire, 420 unités de compte en sus du montant mentionné à l'alinéa a);

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 59,7 millions d'unités de compte.

2. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte ci-après :

2. Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage par pollution résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

3. Le paragraphe 3 est remplacé par le texte ci-après :

3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats contractants où une action est engagée en vertu de l'article IX ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des Etats contractants où une action peut être engagée en vertu de l'article IX. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie acceptable admise par la législation de l'Etat contractant dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

4. Le paragraphe 9 est remplacé par le texte ci-après :

9. a) L'"unité de compte" visée au paragraphe 1 du présent article est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

b) Toutefois, un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9 a) peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9 a) est égale à 15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

c) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9 a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9 b) sont faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des trois premières phrases du paragraphe 9 a). Les Etats contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9 a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9 b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.

5. Le paragraphe 10 est remplacé par le texte ci-après :

10. Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

6. La deuxième phrase du paragraphe 11 est remplacée par le texte ci-après :

Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais la constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis à-vis du propriétaire.

Article 7

L'article VII de la Convention de 1969 sur la responsabilité est modifié comme suit :

1. Les deux premières phrases du paragraphe 2 sont remplacées par le texte ci-après :

Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'Etat contractant s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un Etat contractant, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'Etat d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un Etat contractant, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout Etat contractant.

2. Le paragraphe 4 est remplacé par le texte ci-après :

4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un Etat contractant, auprès de l'autorité de l'Etat qui a délivré ou visé le certificat.

3. La première phrase du paragraphe 7 est remplacée par le texte ci-après :

Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un Etat contractant en application du paragraphe 2 sont reconnus par d'autres Etats contractants à toutes les fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats délivrés et visés par eux-mêmes, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un Etat contractant.

4. Dans la deuxième phrase du paragraphe 7, les mots "à l'Etat d'immatriculation" sont remplacés par les mots "à l'Etat qui a délivré ou visé le certificat".

5. La deuxième phrase du paragraphe 8 est remplacée par le texte ci-après :

Dans un tel cas, le défendeur peut, même lorsque le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article V, paragraphe 2, se prévaloir des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1.

Article 8

L'article IX de la Convention de 1969 sur la responsabilité est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le texte ci-après :

1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone telle que définie à l'article II, d'un ou de plusieurs Etats contractants, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou atténuer tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une telle zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation que devant les tribunaux de ce ou de ces Etats contractants. Avis doit être donné au défendeur, dans un délai raisonnable, de l'introduction de telles demandes.

Article 9

Après l'article XII de la Convention de 1969 sur la responsabilité, deux nouveaux articles sont insérés comme suit :

Article XII bis

Dispositions transitoires

Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent dans le cas d'un Etat qui, à la date d'un événement, est Partie à la fois à la présente Convention et à la Convention de 1969 sur la responsabilité :

a) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, la responsabilité régie par celle-ci est considérée comme assumée au cas et dans la mesure où elle est également régie par la Convention de 1969 sur la responsabilité;

b) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention et que l'Etat est Partie à la présente Convention et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, la responsabilité qui reste à assumer après application des dispositions du paragraphe a) du présent article n'est régie par la présente Convention que dans la mesure où les dommages par pollution n'ont pas été pleinement réparés après application des dispositions de ladite Convention de 1971;

c) aux fins de l'application de l'article III, paragraphe 4, de la présente Convention, les termes "la présente Convention" sont interprétés comme se référant à la présente Convention ou à la Convention de 1969 sur la responsabilité, selon le cas;

d) aux fins de l'application de l'article V, paragraphe 3, de la présente Convention, le montant total du fonds à constituer est réduit du montant pour lequel la responsabilité est considérée comme assumée conformément au paragraphe a) du présent article.

Article XII ter

Clauses finales

Les clauses finales de la présente Convention sont les articles 12 à 18 du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1969 sur la responsabilité. Dans la présente Convention, les références aux Etats contractants sont considérées comme des références aux Etats contractants à ce protocole.

Article 10

Le modèle de certificat joint en annexe à la Convention de 1969 sur la responsabilité est remplacé par le modèle joint en annexe au présent Protocole.

Article 11

1. La Convention de 1969 sur la responsabilité et le présent Protocole sont, entre les Parties au présent Protocole, considérés et interprétés comme formant un seul instrument.

2. Les articles I à XII ter, y compris le modèle de certificat, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, sont désignés sous le nom de "Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures" ("Convention de 1992 sur la responsabilité").

CLAUSES FINALES

Article 12

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tous les Etats à Londres du 15 janvier 1993 au 14 janvier 1994.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, tout Etat peut devenir Partie au présent Protocole par :

a) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou

b) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

4. Tout Etat contractant à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, ci-après dénommée la "Convention de 1971 portant création du Fonds", ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer que s'il ratifie, accepte ou approuve en même temps le Protocole de 1992 modifiant cette convention ou s'il y adhère, à moins qu'il dénonce la Convention de 1971 portant création du Fonds, avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

5. Un Etat qui est Partie au présent Protocole mais n'est pas Partie à la Convention de 1969 sur la responsabilité est lié par les dispositions de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, à l'égard des autres Etats Parties au Protocole mais n'est pas lié par les dispositions de la Convention de 1969 sur la responsabilité à l'égard des Etats Parties à cette convention.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, est réputé s'appliquer à la Convention ainsi modifiée et telle que modifiée par ledit amendement.

Article 13

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle dix Etats, y compris quatre Etats possédant chacun au moins un million d'unités de jauge brute de navires-citernes, ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Toutefois, tout Etat contractant à la Convention de 1971 portant création du Fonds peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole, déclarer que cet instrument est réputé sans effet aux fins du présent article jusqu'à l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 31 du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds. Un Etat qui n'est pas un Etat contractant à la Convention de 1971 portant création du Fonds mais qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds, peut également faire en même temps une déclaration conformément au présent paragraphe.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration conformément au paragraphe précédent peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation. Tout retrait ainsi effectué prend effet à la date de la réception de la notification, à condition que cet Etat soit considéré comme ayant déposé à cette date son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif au présent Protocole.

4. Pour tout Etat qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ont été remplies, le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date du dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article 14

Révision et modification

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 sur la responsabilité.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou de modifier la Convention de 1992 sur la responsabilité à la demande du tiers au moins des Etats contractants.

Article 15

Modification des limites de responsabilité

1. A la demande d'un quart au moins des Etats contractants, toute proposition visant à modifier les limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les Etats contractants à la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats contractants présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des Etats contractants soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites de responsabilité en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ou avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de 6 p. 100 par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les Etats contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des Etats contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les Etats contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout Etat devenant Etat contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un Etat qui devient Etat contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un Etat est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat, si cette dernière date est postérieure.

Article 16

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation par l'une quelconque d'entre elles de la Convention de 1969 sur la responsabilité en vertu de l'article XVI de ladite convention n'est en aucun cas interprétée comme une dénonciation de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole.

5. La dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds par un Etat qui reste Partie à la Convention de 1971 portant création du Fonds est considérée comme une dénonciation du présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds prend effet conformément à l'article 34 de ce protocole.

Article 17

Dépositaire

1. Le présent Protocole et tous les amendements acceptés en vertu de l'article 15 sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation :

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument nouveau, et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de toute déclaration et notification effectuées en vertu de l'article 13 et de toute déclaration et communication effectuées en vertu de l'article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité;

iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iv) de toute proposition visant à modifier les limites de responsabilité, qui a été présentée conformément à l'article 15, paragraphe 1;

v) de tout amendement qui a été adopté conformément à l'article 15, paragraphe 4;

vi) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 15, paragraphe 7, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur, conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;

vii) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle ce dépôt est intervenu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

viii) de toute dénonciation réputée avoir été effectuée en vertu de l'article 16, paragraphe 5;

ix) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 18

Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

FAIT A LONDRES, ce vingt-sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-douze.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIERE RELATIVE A LA RESPONSABILITE CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS A LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Délivré conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Port d'immatriculation	Nom et adresse du propriétaire

Le soussigné certifie que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Type de garantie .....
.....

Durée de la garantie .....
.....

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom .....

Adresse .....
.....

Le présent certificat est valable jusqu'au .....

Délivré ou visé par le gouvernement de .....
.....
(nom complet de l'Etat)

Fait à ..... le .....
(lieu) (date)

.....
Signature et titre de l'agent qui délivre ou vise le certificat

Notes explicatives :

1. En désignant l'Etat, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.

2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, le montant fourni par chacune d'elles devrait être indiqué.

3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il conviendrait de les énumérer.

4. Dans la rubrique "Durée de la garantie", il faut préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.

ПРОТОКОЛ 1992 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ 1969 ГОДА

УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

РАССМОТРЕВ Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Протокол 1984 года к ней,

ПРИНЯВ К СВЕДЕНИЮ, что Протокол 1984 года к этой Конвенции, который имеет целью усовершенствовать сферу применения и обеспечить более полное возмещение, не вступил в силу,

ПОДТВЕРЖДАЯ важность поддержания жизнеспособности международной системы ответственности и компенсации за ущерб от загрязнения нефтью,

ОСОЗНАВАЯ необходимость обеспечения вступления в силу положений Протокола 1984 года, относящихся к его основному содержанию, как можно скорее,

ПРИЗНАВАЯ, что специальные положения являются необходимыми в связи с внесением соответствующих поправок в Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации от загрязнения нефтью 1971 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья 1

Конвенцией, которую изменяют положения настоящего Протокола, является Международная конвенция о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года, именуемая далее "Конвенция об ответственности 1969 года". Для государств-участников Протокола 1976 года к Конвенции об ответственности 1969 года такая ссылка считается охватывающей Конвенцию об ответственности 1969 года, измененную этим Протоколом.

Статья 2

Статья I Конвенции об ответственности 1969 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

> 1. "Судно" означает любое морское судно и морское плавучее средство любого типа, построенное или приспособленное для перевозки нефти наливом в качестве груза, при условии что судно, способное перевозить нефть и другие грузы, рассматривается в качестве судна только тогда, когда оно фактически перевозит нефть наливом в качестве груза, а также в течение любого рейса, следующего за такой перевозкой, если не доказано, что на борту не имелось остатков от такой перевозки нефти наливом.

2. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. "Нефть" означает любую стойкую углеводородную минеральную нефть, в частности сырую нефть, мазут, тяжелое дизельное топливо и смазочное масло, независимо от того, перевозятся ли они на борту судна в качестве груза или в топливных танках такого судна.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. "Ущерб от загрязнения" означает:

a) убытки или ущерб, причиненные вне судна загрязнением, происшедшим вследствие утечки или слива нефти с судна, где бы такая утечка или слив ни произошли, при условии что возмещение за нанесение ущерба окружающей среде, помимо упущенной выгоды вследствие такого нанесения ущерба, ограничивается расходами на осуществление разумных мер по восстановлению, которые были фактически предприняты или должны быть предприняты;

b) расходы по предупредительным мерам и последующие убытки или ущерб, причиненные предупредительными мерами.

4. Пункт 8 заменяется следующим текстом:

8. "Инцидент" означает любое происшествие или ряд происшествий одного и того же происхождения, повлекшее ущерб от загрязнения или создающее серьезную и неминуемую угрозу причинения такого ущерба.

5. Пункт 9 заменяется следующим текстом:

9. "Организация" означает Международную морскую организацию.

6. После пункта 9 добавляется новый пункт следующего содержания:

10. "Конвенция об ответственности 1969 года" означает Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года. Для государств-участников Протокола 1976 года этой Конвенции такой термин считается охватывающим Конвенцию об ответственности 1969 года, измененную этим Протоколом.

Статья 3

Статья II Конвенции об ответственности 1969 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция применяется исключительно:

a) к ущербу от загрязнения, причиненному:

i) на территории Договаривающегося государства, включая его территориальное море; и

ii) в исключительной экономической зоне Договаривающегося государства, установленной в соответствии с международным правом, либо, если Договаривающееся государство не установило такую зону, в районе, находящемся за пределами и прилегающем к территориальному морю этого государства, установленном этим государством в соответствии с международным правом и простирающемся не более чем на 200 морских миль, отсчитываемых от

исходных линий, от которых отмеряется ширина его территориального моря;

b) к предупредительным мерам, предпринятым для предотвращения или уменьшения такого ущерба, где бы они ни предпринимались.

Статья 4

Статья III Конвенции об ответственности 1969 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, собственник судна с момента инцидента или, если инцидент состоит из ряда происшествий, с момента первого происшествия несет ответственность за любой ущерб от загрязнения, причиненный судном в результате инцидента.

2. Пункт 4 заменяется следующим текстом:

4. Никакой иск о возмещении ущерба от загрязнения не может быть предъявлен к собственнику судна иначе, как в соответствии с настоящей Конвенцией. При условии соблюдения пункта 5 настоящей статьи, никакой иск о возмещении ущерба от загрязнения на основании настоящей Конвенции или на иных основаниях не может быть предъявлен к:

a) служащим или агентам собственника судна или членам экипажа;

b) лоцману или любому другому лицу, которое, не являясь членом экипажа, выполняет работу на судне;

c) любому фрахтователю (как бы он ни именовался, включая фрахтователя по бербоут-чартеру), управляющему или оператору судна;

d) любому лицу, выполняющему операции по спасанию с согласия собственника судна или по указанию компетентных публичных властей;

e) любому лицу, предпринимающему предупредительные меры;

f) всем служащим или агентам лиц, упомянутых в подпунктах "c", "d" и "e",

если ущерб не явился результатом их собственного действия или бездействия, совершенного либо с намерением причинить такой ущерб, либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

Статья 5

Статья IV Конвенции об ответственности 1969 года заменяется следующим текстом:

Если происходит инцидент, связанный с двумя или более судами, в результате которого причиняется ущерб от загрязнения, собственники всех причастных к нему судов, если они не освобождаются от ответственности на основании статьи III, несут солидарную ответственность за всю совокупность убытков, которые не могут быть разумно разделены.

Статья 6

Статья V Конвенции об ответственности 1969 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. Собственник судна имеет право ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции в отношении любого одного инцидента общей суммой, исчисляемой следующим образом:

a) 3 миллиона расчетных единиц для судна вместимостью не более 5 000 единиц;

b) для судна вместимостью, превышающей указанную выше, дополнительно к сумме, упомянутой в подпункте "a", добавляется 420 расчетных единиц за каждую последующую единицу вместимости,

при условии, однако, что эта общая сумма ни в коем случае не превышает 59,7 миллиона расчетных единиц.

2. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Собственник судна не имеет права ограничить свою ответственность по настоящей Конвенции, если доказано, что ущерб от загрязнения явился результатом его собственного действия или бездействия, совершенного либо с намерением причинить такой ущерб, либо по самонадеянности и с пониманием вероятности возникновения такого ущерба.

3. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. Для того чтобы воспользоваться ограничением, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, собственник должен создать фонд на общую сумму, равную пределу его ответственности в суде или любом другом компетентном органе какого-либо одного из Договаривающихся государств, в котором на основании статьи IX предъявлен иск, или, если иск не предъявлен, в любом суде или другом компетентном органе любого одного из Договаривающихся государств, в котором на основании статьи IX может быть предъявлен иск. Этот фонд может быть создан либо путем внесения суммы в депозит, либо путем представления банковской гарантии или другого обеспечения, приемлемого по законодательству Договаривающегося государства, в котором создается фонд, и признаваемого достаточным судом или другим компетентным органом.

4. Пункт 9 заменяется следующим текстом:

9. a) "Расчетная единица", упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, упомянутые в пункте 1, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты в единицах "специального права заимствования" на дату создания фонда, упомянутого в пункте 3. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость национальной валюты Договаривающегося государства, не являющегося членом Международного валютного фонда, в единицах "специального права заимствования" исчисляется способом, установленным этим государством.

b) Тем не менее, Договаривающееся государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения пункта 9 "a", может во время ратификации, принятия, утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней либо в любое время после этого заявить, что расчетная единица, упомянутая в пункте 9 "a", будет равна 15 золотым франкам. Золотой франк, упомянутый в настоящем пункте, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод золотых франков в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

c) Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 9 "a", и перевод, упомянутый в пункте 9 "b", осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Договаривающегося государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в пункте 1, какая образовалась бы в случае применения первых трех предложений пункта 9 "a". Договаривающиеся государства сообщают депозитарию способ исчисления согласно пункту 9 "a" или, в соответствующем случае, результат перевода согласно пункту 9 "b" при сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней и затем каждый раз, когда происходит изменение в этом способе или в результате перевода.

5. Пункт 10 заменяется следующим текстом:

10. Для целей настоящей статьи вместимостью судна считается его валовая вместимость, исчисляемая в соответствии с правилами обмера судов, содержащимися в Приложении I к Международной конвенции по обмеру судов 1969 года.

6. Второе предложение пункта 11 заменяется следующим текстом:

Такой фонд может создаваться, даже если в соответствии с положениями пункта 2 собственник не имеет права ограничить свою ответственность, но создание фонда в этом случае не затрагивает прав любого истца в отношении собственника.

Статья 7

Статья VII Конвенции об ответственности 1969 года изменяется следующим образом:

1. Первые два предложения пункта 2 заменяются следующим текстом:

Свидетельство, удостоверяющее наличие страхования или иного финансового обеспечения, имеющего силу в соответствии с положениями настоящей Конвенции, выдается каждому судну после того, как соответствующий орган Договаривающегося государства установил, что требования пункта 1 выполнены. В отношении судна, зарегистрированного в Договаривающемся государстве, такое свидетельство выдается или удостоверяется соответствующим органом государства регистрации судна; в отношении судна, не зарегистрированного в Договаривающемся государстве, оно может выдаваться или удостоверяться соответствующим органом любого Договаривающегося государства.

2. Пункт 4 заменяется следующим текстом:

4. Свидетельство должно находиться на борту судна, а копия его должна быть сдана на хранение органам, ведущим судовой реестр, либо, если судно не зарегистрировано в Договаривающемся государстве, органам этого государства, выдающим или удостоверяющим свидетельство.

3. Первое предложение пункта 7 заменяется следующим текстом:

Свидетельства, выданные или удостоверенные в пределах компетенции Договаривающегося государства в соответствии с пунктом 2, признаются другими Договаривающимися государствами для целей настоящей Конвенции и рассматриваются другими Договаривающимися государствами как имеющие ту же силу, что и свидетельства, выдаваемые или удостоверяемые ими, даже если они выданы или удостоверены в отношении судна, не зарегистрированного в Договаривающемся государстве.

4. Во втором предложении пункта 7 слова "государством регистрации судна" заменяются на "государством, выдающим или удостоверяющим свидетельства".

5. Второе предложение пункта 8 заменяется следующим текстом:

В таком случае ответчик, даже если собственник не имеет права ограничить свою ответственность в соответствии с пунктом 2 статьи V, может воспользоваться пределами ответственности, предусмотренными в пункте 1 статьи V.

Статья 8

Статья IX Конвенции об ответственности 1969 года изменяется следующим образом:

Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. Если инцидент повлек ущерб от загрязнения на территории, включая территориальное море или район, упомянутый в статье II, одного или более Договаривающихся государств, или если были предприняты предупредительные меры для предотвращения или уменьшения ущерба от загрязнения на такой территории, включая территориальное море или район, иски о возмещении могут предъявляться только в судах любого такого Договаривающегося государства или государств. Ответчику в разумный срок направляется уведомление о любом таком иске.

Статья 9

После статьи XII Конвенции об ответственности 1969 года включаются две новых статьи следующего содержания:

Статья XII bis

Переходные положения

В случае, когда государство во время инцидента является участником как настоящей Конвенции, так и Конвенции об ответственности 1969 года, применяются следующие переходные положения:

a) если инцидент повлек ущерб от загрязнения, подпадающий под действие настоящей Конвенции, ответственность по настоящей Конвенции

считается прекращенной, если и в той степени, в какой она также возникает на основании Конвенции об ответственности 1969 года;

b) если инцидент повлек ущерб от загрязнения, подпадающий под действие настоящей Конвенции, и государство является участником как настоящей Конвенции, так и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года, ответственность, остающаяся непрекращенной после применения подпункта "a" настоящей статьи, возникает на основании настоящей Конвенции только в той степени, в какой ущерб от загрязнения остается невозмещенным после применения упомянутой Конвенции 1971 года;

c) при применении пункта 4 статьи III настоящей Конвенции выражение "настоящая Конвенция" толкуется как отсылающее к настоящей Конвенции или к Конвенции об ответственности 1969 года соответственно;

d) при применении пункта 3 статьи V настоящей Конвенции общая сумма фонда, который должен быть создан, снижается на сумму, на которую считается прекращенной ответственность в соответствии с подпунктом "a" настоящей статьи.

Статья XII ter

Заключительные положения

Заключительными положениями настоящей Конвенции являются статьи 12-18 Протокола 1992 года об изменении Конвенции об ответственности 1969 года. Ссылки в настоящей Конвенции на Договаривающиеся государства рассматриваются как означающие ссылки на Договаривающиеся государства этого Протокола.

Статья 10

Образец свидетельства, приложенный к Конвенции об ответственности 1969 года, заменяется образцом, приложенным к настоящему Протоколу.

Статья 11

1. Конвенция об ответственности 1969 года и настоящий Протокол в отношениях между участниками настоящего Протокола рассматриваются и толкуются как единый документ.

2. Статьи I-XII ter, включая образец свидетельства, Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, именуются Международной конвенцией о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года (Конвенция об ответственности 1992 года).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 12

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне всеми государствами с 15 января 1993 года до 14 января 1994 года.

2. При условии соблюдения пункта 4 любое государство может стать участником настоящего Протокола путем:

a) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

b) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение официального документа об этом Генеральному секретарю Организации.

4. Любое Договаривающееся государство Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения 1971 года, именуемой далее Конвенцией о Фонде 1971 года, может ратифицировать, принять, утвердить настоящий Протокол или присоединиться к нему, только если оно в то же время ратифицирует, примет, утвердит Протокол 1992 года, изменяющий эту Конвенцию, или присоединится к нему, если оно не денонсирует Конвенцию о Фонде 1971 года с даты, когда настоящий Протокол вступает в силу для данного государства.

5. Государство, которое является участником настоящего Протокола, но не является участником Конвенции об ответственности 1969 года, обязано соблюдать положения Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, в отношении других государств-участников Протокола, однако оно не обязано соблюдать положения Конвенции об ответственности 1969 года в отношении ее государств-участников.

6. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, считается относящимся к этой измененной Конвенции с учетом такой поправки.

Статья 13

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты, на которую десять государств, включая четыре государства, каждое из которых обладает не менее чем одним миллионом единиц валовой вместимости танкерного флота, сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении Генеральному секретарю Организации.

2. Однако любое Договаривающееся государство Конвенции о Фонде 1971 года может, во время сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему, заявить, что такой документ не рассматривается как имеющий силу для целей настоящей статьи до истечения шестимесячного периода, указанного в статье 31 Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года. Государство, которое не является Договаривающимся государством Конвенции о Фонде 1971 года, но которое

сдает на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года или присоединении к нему, может также сделать заявление в то же время в соответствии с настоящим пунктом.

3. Любое государство, которое сделало заявление в соответствии с предыдущим пунктом, может отозвать его в любое время путем уведомления, направленного Генеральному секретарю Организации. Такой отзыв приобретает силу с даты получения уведомления при условии, что такое государство рассматривается как сдавшее на хранение в этот день свой документ о ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему.

4. Для любого государства, которое ратифицирует, принимает, утверждает настоящий Протокол или присоединяется к нему после выполнения условий вступления его в силу, указанных в пункте 1, настоящий Протокол вступает в силу через двенадцать месяцев после даты сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

Статья 14

Пересмотр и внесение поправок

1. Организация может созвать конференцию для пересмотра Конвенции об ответственности 1992 года или внесения в нее поправок.

2. Конференция Договаривающихся государств для пересмотра Конвенции об ответственности 1992 года или внесения в нее поправок созывается Организацией по просьбе не менее одной трети Договаривающихся государств.

Статья 15

Изменение пределов ответственности

1. По просьбе не менее одной четверти Договаривающихся государств любое предложение об изменении пределов ответственности, установленных в пункте 1 статьи V Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, рассылается Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Договаривающимся государствам.

2. Любая поправка, предложенная и разосланная, как указано выше, передается на рассмотрение в Юридический комитет Организации не ранее чем через шесть месяцев после даты ее рассылки.

3. Все Договаривающиеся государства Конвенции, измененной настоящим Протоколом, независимо от того, являются они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Юридического комитета для рассмотрения и одобрения поправок.

4. Поправки одобряются большинством в две трети Договаривающихся государств, присутствующих и участвующих в голосовании в Юридическом комитете расширенного состава, как это предусмотрено в пункте 3, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся государств.

5. При рассмотрении предложения об изменении пределов ответственности Юридический комитет принимает во внимание опыт, полученный в результате имевших место инцидентов, и в частности размеры причиненного ими ущерба, изменения в стоимости валют и влияния предлагаемой поправки на стоимость страхования. Комитет также принимает во внимание связь между пределами, установленными в пункте 1 статьи V Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, и пределами, установленными в пункте 4 статьи 4 Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1992 года.

6. a) Никакое изменение пределов ответственности в соответствии с настоящей статьей не может рассматриваться до 15 января 1998 года, или ранее чем через пять лет с даты вступления в силу предыдущей поправки в соответствии с настоящей статьей. Никакая поправка в соответствии с настоящей статьей не рассматривается до вступления в силу настоящего Протокола.

b) Никакой предел не может быть повышен так, чтобы он превышал сумму, соответствующую пределу, установленному Конвенцией об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, увеличенному на шесть процентов в год, исчисляемых в сложных процентах, считая с 15 января 1993 года.

c) Никакой предел не может быть повышен так, чтобы он превышал сумму, соответствующую пределу, установленному Конвенцией об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом, умноженную на три.

7. О любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4, Организация уведомляет все Договаривающиеся государства. Поправка считается принятой по истечении восемнадцатимесячного периода после даты уведомления, если только в течение этого периода не менее одной четверти государств, являвшихся Договаривающимися государствами во время одобрения поправки Юридическим комитетом, не сообщит Организации о том, что они не принимают поправку. В таком случае поправка отклоняется и не вступает в силу.

8. Поправка, которая считается принятой в соответствии с пунктом 7, вступает в силу по истечении восемнадцати месяцев после ее принятия.

9. Все Договаривающиеся государства обязаны соблюдать положения поправки, если они не денонсируют настоящий Протокол в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 16 по меньшей мере за шесть месяцев до вступления поправки в силу. Такая денонсация приобретает силу с момента вступления в силу поправки.

10. Если поправка одобрена Юридическим комитетом, но не истек восемнадцатимесячный период, необходимый для ее принятия, государство, которое в течение этого периода становится Договаривающимся государством, обязано соблюдать положения этой поправки, если она вступит в силу. Государство, которое становится Договаривающимся государством по истечении этого периода, обязано соблюдать положения поправки, которая была принята в соответствии с пунктом 7. В случаях, упомянутых в настоящем пункте, государство обязано соблюдать положения поправки со времени вступления ее в силу, или со времени вступления в силу настоящего Протокола для данного государства, если это происходит позднее.

Статья 16

Денонсация

1. Настоящий Протокол может быть денонсирован любым участником в любое время после даты вступления его в силу для этого участника.

2. Денонсация осуществляется путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному секретарю Организации.

3. Денонсация приобретает силу по истечении двенадцати месяцев с даты сдачи документа о денонсации на хранение Генеральному секретарю Организации или по истечении более продолжительного периода, который может быть указан в этом документе.

4. В отношениях между участниками настоящего Протокола денонсация любым из них Конвенции об ответственности 1969 года в соответствии с ее статьей XVI никоим образом не должна истолковываться как денонсация Конвенции об ответственности 1969 года, измененной настоящим Протоколом.

5. Денонсация Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года государством, которое остается участником Конвенции о Фонде 1971 года, считается денонсацией настоящего Протокола. Такая денонсация приобретает силу в дату, в которую приобретает силу денонсация Протокола 1992 года об изменении Конвенции о Фонде 1971 года в соответствии со статьей 34 этого Протокола.

Статья 17

Депозитарий

1. Настоящий Протокол и любые поправки, принятые в соответствии со статьей 15, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации.

2. Генеральный секретарь Организации:

a) сообщает всем государствам, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему, о:

i) каждом новом подписании Протокола или сдаче на хранение документа с указанием даты, когда это было сделано;

ii) каждом заявлении или уведомлении согласно статье 13 и каждом заявлении и сообщении согласно пункту 9 статьи V Конвенции об ответственности 1992 года;

iii) дате вступления в силу настоящего Протокола;

iv) любом предложении об изменении пределов ответственности, которое было сделано в соответствии с пунктом 1 статьи 15;

v) любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 4 статьи 15;

vi) любой поправке, считающейся принятой в соответствии с пунктом 7 статьи 15, с указанием даты вступления этой поправки в силу в соответствии с пунктами 8 и 9 этой статьи;

vii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящего Протокола с указанием даты сдачи на хранение и даты, в которую денонсация приобретает силу;

viii) любой денонсации, считающейся сделанной согласно пункту 5 статьи 16;

ix) любом сообщении, требуемом любой статьей настоящего Протокола.

b) передает заверенные копии с подлинного текста настоящего Протокола всем подписавшим его государствам и всем государствам, которые к нему присоединяются.

3. Как только настоящий Протокол вступит в силу, Генеральный секретарь Организации передает его текст в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Языки

Настоящий Протокол составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ двадцать седьмого ноября одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СВИДЕТЕЛЬСТВО О СТРАХОВАНИИ ИЛИ ИНОМ ФИНАНСОВОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

Выдано в соответствии с положениями статьи VII Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года.

Название судна	Регистровый номер или позывной сигнал	Порт приписки	Наименование и адрес собственника судна

Настоящим удостоверяется, что названное выше судно имеет страховой полис или иное финансовое обеспечение, удовлетворяющее требованиям статьи Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1992 года.

Вид обеспечения .....

.....

Срок действия обеспечения .....

.....

Наименование и адрес страховщика (страховщиков) и/или лица (лиц), предоставивших финансовое обеспечение

Наименование .....

Адрес .....

Настоящее свидетельство действительно до .....

Выдано или удостоверено Правительством .....

.....
(Полное наименование государства)

В ....
(Место) (Дата)

.....
Подпись и должность официального лица, выдающего или удостоверяющего свидетельство

Примечания: 1. Указывая наименование государства, при желании можно называть компетентный государственный орган страны, где выдается свидетельство.

2. Если общая сумма обеспечения состоит из обеспечений, предоставленных из нескольких источников, следует указывать сумму каждого из них.

3. Если предоставляемые обеспечения неоднородны, они должны быть перечислены.

4. Запись "Срок действия обеспечения" должна содержать дату, на которую это обеспечение вступает в силу.

PROTOCOLO DE 1992 QUE ENMIENDA EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1969

LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

HABIENDO EXAMINADO el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y el correspondiente Protocolo de 1984,

HABIENDO TOMADO NOTA de que el Protocolo de 1984 relativo a dicho Convenio, por el que se amplía el ámbito de aplicación y se aumenta la indemnización, no ha entrado en vigor,

AFIRMANDO la importancia de mantener la viabilidad del sistema internacional de responsabilidad e indemnización por daños debidos a contaminación por hidrocarburos,

CONSCIENTES de la necesidad de garantizar que el contenido del Protocolo de 1984 entre en vigor lo antes posible,

RECONOCIENDO que se precisan disposiciones especiales en relación con la introducción de las enmiendas correspondientes al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971,

CONVIENEN:

Artículo 1

El Convenio enmendado por las disposiciones del presente Protocolo es el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, en adelante llamado el "Convenio de Responsabilidad Civil, 1969". Por lo que respecta a los Estados que son Partes en el Protocolo de 1976 correspondiente al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, toda referencia a éste se entenderá como hecha también al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por dicho Protocolo.

Artículo 2

El artículo I del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, queda enmendado como a continuación se indica:

1 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 'Buque': toda nave apta para la navegación marítima y todo artefacto flotante en el mar, del tipo que sea, construido o adaptado para el transporte de hidrocarburos a granel como carga, a condición de que el buque en el que se puedan transportar hidrocarburos y otras cargas sea considerado como tal sólo cuando esté efectivamente transportando hidrocarburos a granel como carga y durante cualquier viaje efectuado a continuación de ese transporte a menos que se demuestre que no hay a bordo residuos de los hidrocarburos a granel objeto de dicho transporte."

2 Se sustituye el párrafo 5 por el siguiente texto:

"5 'Hidrocarburos': todos los hidrocarburos persistentes de origen mineral, como crudos de petróleo, fueloil, aceite diesel pesado y aceite lubricante, ya se transporten éstos a bordo de un buque como carga o en los depósitos de combustible líquido de ese buque."

3 Se sustituye el párrafo 6 por el siguiente texto:

"6 'Daños ocasionados por contaminación':

a) pérdidas o daños causados fuera del buque por la impurificación resultante de las fugas o descargas de hidrocarburos procedentes de ese buque, dondequiera que se produzcan tales fugas o descargas, si bien la indemnización por deterioro del medio, aparte de la pérdida de beneficios resultante de dicho deterioro, estará limitada al costo de las medidas razonables de restauración efectivamente tomadas o que vayan a tomarse;

b) el costo de las medidas preventivas y las pérdidas o los daños ulteriormente ocasionados por tales medidas."

4 Se sustituye el párrafo 8 por el siguiente texto:

"8 'Suceso': todo acaecimiento o serie de acaecimientos de origen común de los que se deriven daños ocasionados por contaminación o que creen una amenaza grave e inminente de causar dichos daños."

5 Se sustituye el párrafo 9 por el siguiente texto:

"9 'Organización': La Organización Marítima Internacional."

6 A continuación del párrafo 9 se añade un nuevo párrafo con el siguiente texto:

"10 'Convenio de Responsabilidad Civil, 1969': el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969. Por lo que respecta a los Estados Partes en el Protocolo de 1976 correspondiente a ese Convenio se entenderá que la expresión incluye el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por dicho Protocolo."

Artículo 3

Se sustituye el artículo II del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, por el siguiente texto:

"El presente Convenio se aplicará exclusivamente a:

a) los daños ocasionados por contaminación:

i) en el territorio de un Estado Contratante, incluido su mar territorial, y

ii) en la zona económica exclusiva de un Estado Contratante establecida de conformidad con el derecho internacional, o, si un Estado Contratante no ha establecido tal zona, en un área situada más allá del mar territorial de ese Estado y adyacente a dicho mar territorial determinada por ese Estado de conformidad con el derecho internacional y que no se extienda más allá de doscientos millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial de dicho Estado;

b) las medidas preventivas, dondequiera que se tomen, para evitar o reducir al mínimo tales daños."

Artículo 4

El artículo III del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, queda enmendado como a continuación se indica:

1 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 Salvo en los casos estipulados en los párrafos 2 y 3 del presente artículo, el propietario del buque al tiempo de producirse un suceso o, si el suceso está constituido por una serie de acaecimientos, al tiempo de producirse el primero de éstos, será responsable de todos los daños ocasionados por contaminación que se deriven del buque a consecuencia del suceso."

2 Se sustituye el párrafo 4 por el siguiente texto:

"4 No podrá promoverse contra el propietario ninguna reclamación de indemnización de daños ocasionados por contaminación que no se ajuste al presente Convenio. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 5 del presente artículo, no podrá promoverse ninguna reclamación de indemnización de daños ocasionados por contaminación, ajustada o no al presente Convenio, contra:

a) los empleados o agentes del propietario ni los tripulantes;

b) el práctico o cualquier otra persona que, sin ser tripulante, preste servicios para el buque;

c) ningún fletador (comoquiera que se le describa, incluido el fletador del buque sin tripulación), gestor naval o armador;

d) ninguna persona que realice operaciones de salvamento con el consentimiento del propietario o siguiendo instrucciones de una autoridad pública competente;

e) ninguna persona que tome medidas preventivas;

f) ningún empleado o agente de las personas mencionadas en los subpárrafos c), d) y e);

a menos que los daños hayan sido originados por una acción o una omisión de tales personas, y que éstas hayan actuado así con intención de causar esos daños, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se originarían tales daños."

Artículo 5

Se sustituye el artículo IV del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, por el siguiente texto:

"Cuando se produzca un suceso en el que participen dos o más buques y de él se deriven daños ocasionados por contaminación, los propietarios de todos los buques de que se trate, a menos que en virtud del artículo III gocen de exoneración, serán solidariamente responsables respecto de todos los daños que no quepa asignar razonablemente a nadie por separado."

Artículo 6

El artículo V del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, queda enmendado como a continuación se indica:

1 Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 El propietario de un buque tendrá derecho a limitar la responsabilidad que le corresponda en virtud del presente Convenio, respecto de cada suceso, a una cuantía total que se calculará del modo siguiente:

a) tres millones de unidades de cuenta para buques cuyo arqueo no exceda de 5 000 unidades de arqueo;

b) para buques cuyo arqueo exceda del arriba indicado, por cada unidad de arqueo adicional se sumarán 420 unidades de cuenta a la cantidad mencionada en el subpárrafo a);

si bien la cantidad total no excederá en ningún caso de 59,7 millones de unidades de cuenta."

2 Se sustituye el párrafo 2 por el siguiente texto:

"2 El propietario no tendrá derecho a limitar su responsabilidad en virtud del presente Convenio si se prueba que los daños ocasionados por contaminación se debieron a una acción o a una omisión suyas, y que actuó así con intención de causar esos daños, o bien temerariamente y a sabiendas de que probablemente se originarían tales daños."

3 Se sustituye el párrafo 3 por el siguiente texto:

"3 Para poder beneficiarse de la limitación estipulada en el párrafo 1 del presente artículo, el propietario tendrá que constituir un fondo, cuya suma total sea equivalente al límite de su responsabilidad, ante el tribunal u otra autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes en que se interponga la acción en virtud del artículo IX o, si no se interpone ninguna acción, ante cualquier tribunal u otra

autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes en que pueda interponerse la acción en virtud del artículo IX. El fondo podrá constituirse depositando la suma o aportando una garantía bancaria o de otra clase que resulte aceptable con arreglo a la legislación del Estado Contratante en que aquél sea constituido y que el tribunal u otra autoridad competente considere suficiente."

4 Se sustituye el párrafo 9 por el siguiente texto:

"9 a) La unidad de cuenta a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo es el Derecho Especial de Giro, tal como éste ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cuantías mencionadas en el párrafo 1 se convertirán en moneda nacional utilizando como base el valor que tenga esa moneda en relación con el Derecho Especial de Giro en la fecha de constitución del fondo a que se hace referencia en el párrafo 3. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará por el método de evaluación efectivamente aplicado en la fecha de que se trate por el Fondo Monetario Internacional a sus operaciones y transacciones. Con respecto al Derecho Especial de Giro, el valor de la moneda nacional de un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará del modo que determine dicho Estado.

9 b) No obstante, un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional y cuya ley no permita aplicar las disposiciones del párrafo 9 a) podrá, cuando se produzcan la ratificación, aceptación o aprobación del presente Convenio, o la adhesión al mismo, o en cualquier momento posterior, declarar que la unidad de cuenta a que se hace referencia en el párrafo 9 a) será igual a 15 francos oro. El franco oro a que se hace referencia en el presente párrafo corresponde a 65 miligramos y medio de oro de 900 milésimas. La conversión de estas cuantías a la moneda nacional se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado interesado.

9 c) El cálculo a que se hace referencia en la última frase del párrafo 9 a) y la conversión mencionada en el párrafo 9 b) se efectuarán de modo que, en la medida de lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Contratante las cuantías a que se hace referencia en el párrafo 1, dando a éstas el mismo valor real que el que resultaría de la aplicación de las tres primeras frases del párrafo 9 a). Los Estados Contratantes informarán al depositario de cuál fue el método de cálculo seguido de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 9 a), o bien el resultado de la conversión establecida en el párrafo 9 b), según sea el caso, al depositar el instrumento de ratificación, aceptación, aprobación del presente Convenio o de adhesión al mismo, y cuando se registre un cambio en el método de cálculo o en las características de la conversión."

5 Se sustituye el párrafo 10 por el siguiente texto:

"10 A los efectos del presente artículo, el arqueo de buques será el arqueo bruto calculado de conformidad con las reglas relativas a la determinación del arqueo que figuran en el Anexo I del Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969."

6 Se sustituye la segunda frase del párrafo 11 por el siguiente texto:

"Podrá constituirse tal fondo incluso si, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2, el propietario no tiene derecho a limitar su responsabilidad, pero en tal caso esa constitución no irá en perjuicio de los derechos de ningún reclamante contra el propietario."

Artículo 7

El artículo VII del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, queda enmendado como a continuación se indica:

1 Se sustituyen las dos primeras frases del párrafo 2 por el texto siguiente:

"A cada buque se le expedirá un certificado que atestigüe que el seguro o la otra garantía financiera tienen plena vigencia de conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, tras haber establecido la autoridad competente de un Estado Contratante que se ha dado cumplimiento a lo prescrito en el párrafo 1. Por lo que respecta a un buque que esté matriculado en un Estado Contratante, extenderá el certificado o lo refrendará la autoridad competente del Estado de matrícula del buque; por lo que respecta a un buque que no esté matriculado en un Estado Contratante lo podrá expedir o refrendar la autoridad competente de cualquier Estado Contratante."

2 Se sustituye el párrafo 4 por el siguiente:

"4 El certificado se llevará a bordo del buque, y se depositará una copia ante las autoridades que tengan a su cargo el registro de matrícula del buque o, si el buque no está matriculado en un Estado Contratante, ante las autoridades que hayan expedido o refrendado el certificado."

3 Se sustituye la primera frase del párrafo 7 por el siguiente texto:

"Los certificados expedidos o refrendados con la autoridad conferida por un Estado Contratante de conformidad con el párrafo 2 serán aceptados por los otros Estados Contratantes a los efectos del presente Convenio y serán considerados por los demás Estados Contratantes como dotados de la misma validez que los certificados expedidos o refrendados por ellos incluso si han sido expedidos o refrendados respecto de un buque no matriculado en un Estado Contratante."

4 En la segunda frase del párrafo 7, se sustituyen las palabras "con el Estado de matrícula de un buque" por las siguientes palabras: "con el Estado que haya expedido o refrendado el certificado".

5 Se sustituye la segunda frase del párrafo 8 por el siguiente texto:

"En tal caso el demandado podrá, aun cuando el propietario no tenga derecho a limitar su responsabilidad de conformidad con el artículo V, párrafo 2, valerse de los límites de responsabilidad que prescribe el artículo V, párrafo 1."

Artículo 8

El artículo IX del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, queda enmendado como a continuación se indica:

Se sustituye el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1 Cuando de un suceso se hayan derivado daños ocasionados por contaminación en el territorio, incluido el mar territorial, o en una zona a la que se hace referencia en el artículo II, de uno o más Estados Contratantes, o se hayan tomado medidas preventivas para evitar o reducir al mínimo los daños ocasionados por contaminación en ese territorio, incluido el mar territorial o la zona, sólo podrán promoverse reclamaciones de indemnización ante los tribunales de ese o de esos Estados Contratantes. El demandado será informado de ello con antelación suficiente."

Artículo 9

A continuación del artículo XII del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, se intercalan dos nuevos artículos cuyo texto es el siguiente:

Artículo XII bis

Disposiciones transitorias

Las disposiciones transitorias siguientes serán aplicables en el caso de un Estado que en el momento en que se produzca un suceso sea Parte en el presente Convenio y en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969:

a) cuando de un suceso se deriven daños ocasionados por contaminación que queden comprendidos en el ámbito del presente Convenio, se entenderá que la obligación contraída en virtud del presente Convenio ha de cumplirse si también se da en virtud del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y en la medida que éste fije;

b) cuando de un suceso se deriven daños ocasionados por contaminación que queden comprendidos en el ámbito del presente Convenio, y el Estado sea Parte en el presente Convenio y en el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, la obligación pendiente de cumplimiento tras haber aplicado el subpárrafo a) del presente artículo sólo se dará en virtud del presente Convenio en la medida en que siga habiendo daños ocasionados por contaminación no indemnizados tras haber aplicado el Convenio del Fondo, 1971;

c) en la aplicación del artículo III, párrafo 4, del presente Convenio, la expresión "el presente Convenio" se interpretará como referida al presente Convenio o al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, según proceda;

d) en la aplicación del artículo V, párrafo 3, del presente Convenio, la suma total del Fondo que haya que constituir se reducirá en la cuantía de la obligación pendiente de cumplimiento de conformidad con el subpárrafo a) del presente artículo.

Artículo XII ter

Cláusulas finales

Los artículos 12 a 18 del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, constituirán las cláusulas finales del presente Convenio. Las referencias que en el presente Convenio se hagan a los Estados Contratantes se entenderán como referencias a los Estados Contratantes del citado Protocolo.

Artículo 10

Se sustituye el modelo de certificado adjunto al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, por el modelo que acompaña al presente Protocolo.

Artículo 11

1 El Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, y el presente Protocolo se leerán e interpretarán entre las Partes en el presente Protocolo como constitutivos de un instrumento único.

2 Los artículos I al XII ter, incluido el modelo de certificado, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo, tendrán la designación de Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992 (Convenio de Responsabilidad Civil, 1992).

CLAUSULAS FINALES

Artículo 12

Firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1 El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los Estados en Londres desde el 15 de enero de 1993 hasta el 14 de enero de 1994.

2 A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4, todo Estado podrá constituirse en Parte en el presente Protocolo mediante:

a) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o

b) adhesión.

3 La ratificación, aceptación, aprobación o adhésión se efectuará mediante el depósito del oportuno instrumento oficial ante el Secretario General de la Organización.

4 Todo Estado Contratante del Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, en adelante llamado el Convenio del Fondo, 1971, podrá ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo o adherirse a éste, siempre que al mismo tiempo ratifique, acepte o apruebe el Protocolo de 1992 que enmienda ese Convenio o se adhiera al mismo, a menos que denuncie el Convenio del Fondo, 1971, para que la denuncia surta efecto en la fecha en que, respecto de ese Estado, entre en vigor el presente Protocolo.

5 Un Estado que sea Parte en el presente Protocolo, pero que no sea Parte en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, estará obligado por lo dispuesto en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada

por el presente Protocolo, en relación con los demás Estados Partes en el presente Protocolo, pero no estará obligado por lo dispuesto en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, respecto de los Estados Partes en dicho Convenio.

6 Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo, se considerará aplicable al Convenio en su forma enmendada por el presente Protocolo tal como el Convenio queda modificado por esa enmienda.

Artículo 13

Entrada en vigor

1 El presente Protocolo entrará en vigor doce meses después de la fecha en que diez Estados, entre los cuales figuren cuatro Estados que respectivamente cuenten con no menos de un millón de unidades de arqueo bruto de buques tanque, hayan depositado ante el Secretario General de la Organización instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2 No obstante, cualquier Estado Contratante del Convenio del Fondo, 1971, podrá, en el momento de efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo, declarar que se considerará que dicho instrumento no surtirá efecto, a los fines del presente artículo, hasta el último día del periodo de seis meses a que se hace referencia en el artículo 31 del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971. Un Estado que no sea Estado Contratante del Convenio del Fondo, 1971, pero que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971, podrá también hacer al mismo tiempo una declaración de conformidad con lo dispuesto en el presente párrafo.

3 Todo Estado que haya hecho una declaración de conformidad con el párrafo precedente podrá retirarla en cualquier momento mediante una notificación dirigida al Secretario General de la Organización. Ese retiro surtirá efecto en la fecha en que se reciba la notificación, con la condición de que se entenderá que dicho Estado ha depositado en esa misma fecha su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Protocolo.

4 Para todo Estado que lo ratifique, acepte o apruebe, o que se adhiera a él, una vez cumplidas las condiciones relativas a la entrada en vigor que establece el párrafo 1, el presente Protocolo entrará en vigor doce meses después de la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado el oportuno instrumento.

Artículo 14

Revisión y enmienda

1 La Organización podrá convocar una conferencia con objeto de revisar o enmendar el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992.

2 La Organización convocará una conferencia de los Estados Contratantes con objeto de revisar o enmendar el Convenio de Responsabilidad Civil, 1992, a petición de no menos de un tercio de los Estados Contratantes.

Artículo 15

Enmiendas de las cuantías de limitación

1 A petición de por lo menos un cuarto de los Estados Contratantes, el Secretario General distribuirá entre todos los Miembros de la Organización y todos los Estados Contratantes toda propuesta destinada a enmendar los límites de responsabilidad establecidos en el artículo V, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo.

2 Toda enmienda propuesta y distribuida como acaba de indicarse, se presentará a fines de examen al Comité Jurídico de la Organización, al menos seis meses después de la fecha de su distribución.

3 Todos los Estados Contratantes del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité Jurídico cuyo objeto sea examinar y aprobar enmiendas.

4 Las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de los Estados Contratantes presentes y votantes en el Comité Jurídico, ampliado tal como dispone el párrafo 3, a condición de que al menos la mitad de los Estados Contratantes esté presente en el momento de la votación.

5 En su decisión relativa a propuestas destinadas a enmendar los límites, el Comité Jurídico tendrá en cuenta la experiencia que se tenga de los sucesos y especialmente la cuantía de los daños que de ellos se deriven, la fluctuación registrada en el valor de la moneda y el efecto que tenga la enmienda propuesta en el costo del seguro. Tendrá también en cuenta la relación existente entre los límites señalados en el artículo V, párrafo 1, del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo y los que estipula el párrafo 4 del artículo 4 del Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992.

6 a) No se examinará ninguna enmienda relativa a los límites de responsabilidad propuesta en virtud del presente artículo antes del 15 de enero de 1998 ni en un plazo inferior a cinco años contados a partir de la fecha de entrada en vigor de una enmienda anterior introducida en virtud del presente artículo. No se examinará ninguna enmienda propuesta en virtud del presente artículo antes de la entrada en vigor del presente Protocolo.

6 b) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo incrementado en un 6% anual, calculado como si se tratase de interés compuesto, a partir del 15 de enero de 1993.

6 c) No se podrá aumentar ningún límite de modo que exceda de la cuantía correspondiente al límite establecido en el Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo, multiplicado por tres.

7 La Organización notificará a todos los Estados Contratantes toda enmienda que se apruebe de conformidad con el párrafo 4. Se entenderá que la enmienda ha sido aceptada al término de un periodo de 18 meses contados a partir de la fecha de notificación, a menos que en ese periodo no menos de un cuarto de los Estados que eran Estados Contratantes en el momento de la adopción de la

enmienda por parte del Comité Jurídico hayan comunicado a la Organización que no aceptan dicha enmienda, en cuyo caso la enmienda se considerará rechazada y no surtirá efecto alguno.

8 Una enmienda considerada aceptada de conformidad con el párrafo 7 entrará en vigor 18 meses después de su aceptación.

9 Todos los Estados Contratantes estarán obligados por la enmienda, a menos que denuncien el presente Protocolo de conformidad con el artículo 16, párrafos 1 y 2, al menos seis meses antes de que la enmienda entre en vigor. Tal denuncia surtirá efecto cuando la citada enmienda entre en vigor.

10 Cuando una enmienda haya sido aprobada por el Comité Jurídico, pero el periodo de dieciocho meses necesarios para su aceptación no haya transcurrido aún, un Estado que se haya constituido en Estado Contratante durante ese periodo estará obligado por la enmienda si ésta entra en vigor. Un Estado que se constituya en Estado Contratante después de ese periodo estará obligado por toda enmienda que haya sido aceptada de conformidad con el párrafo 7. En los casos a que se hace referencia en el presente párrafo, un Estado empezará a estar obligado por una enmienda cuando ésta entre en vigor, o cuando el presente Protocolo entre en vigor respecto de ese Estado, si la fecha en que ocurra esto último es posterior.

Artículo 16

Denuncia

1 El presente Protocolo puede ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento a partir de la fecha en que entre en vigor para dicha Parte.

2 La denuncia se efectuará depositando un instrumento ante el Secretario General de la Organización.

3 La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya depositado ante el Secretario General de la Organización el instrumento de denuncia, o transcurrido cualquier otro periodo mayor que el citado que pueda estipularse en dicho instrumento.

4 Entre las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, de conformidad con el artículo XVI de éste, no se interpretará en modo alguno como denuncia del Convenio de Responsabilidad Civil, 1969, en su forma enmendada por el presente Protocolo.

5 Se entenderá que la denuncia del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971, por parte de un Estado que siga siendo Parte en el Convenio del Fondo, 1971, constituye una denuncia del presente Protocolo. Dicha denuncia surtirá efecto en la fecha en que surta efecto la denuncia del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio del Fondo, 1971, de conformidad con el artículo 34 de ese Protocolo.

Artículo 17

Depositario

1 El presente Protocolo y todas las enmiendas aceptadas en virtud del artículo 15 serán depositados ante el Secretario General de la Organización.

2 El Secretario General de la Organización:

a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Protocolo o se hayan adherido al mismo, de:

i) cada nueva firma o cada nuevo depósito de instrumento, así como la fecha en que se produzcan tales firma o depósito;

ii) cada declaración y notificación que se produzcan en virtud del artículo 13, y cada declaración y comunicación que se produzcan en virtud del artículo V, párrafo 9 del Convenio de Responsabilidad Civil, 1992;

iii) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

iv) toda propuesta destinada a enmendar los límites de responsabilidad que haya sido pedida de conformidad con el artículo 15, párrafo 1;

v) toda enmienda que haya sido aprobada de conformidad con el artículo 15, párrafo 4;

vi) toda enmienda de la que se considere que ha sido aceptada de conformidad con el artículo 15, párrafo 7, junto con la fecha en que tal enmienda entre en vigor de conformidad con los párrafos 8 y 9 de dicho artículo;

vii) el depósito de todo instrumento de denuncia del presente Protocolo, junto con la fecha del depósito y la fecha en que dicha denuncia surta efecto;

viii) toda denuncia de la que se considere que ha sido hecha de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16, párrafo 5;

ix) toda notificación que se exija en cualquier artículo del presente Protocolo;

b) remitirá ejemplares certificados auténticos del presente Protocolo a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se adhieran al presente Protocolo.

3 Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, el Secretario General de la Organización remitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas el texto del mismo a fines de registro y publicación de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 18

Idiomas

El presente Protocolo está redactado en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de los textos tendrá la misma autenticidad.

HECHO EN LONDRES el día veintisiete de noviembre de mil novecientos noventa y dos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos al efecto, firman el presente Protocolo.

ANEXO

CERTIFICADO DE SEGURO O DE OTRA GARANTIA FINANCIERA RELATIVO A LA RESPONSABILIDAD CIVIL NACIDA DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

Expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo VII del Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992.

Nombre del buque	Número o letras distintivos	Puerto de matrícula	Nombre y dirección del propietario

Se certifica que el buque arriba mencionado está cubierto por una póliza de seguro u otra garantía financiera que satisface lo prescrito en el artículo VII del Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1992.

Tipo de garantía .....

.....

Duración de la garantía .....

.....

Nombre y dirección del asegurador (de los aseguradores) y (o) del fiador (de los fiadores)

Nombre .....

Dirección .....

Este certificado es válido hasta .....

Expedido o refrendado por el Gobierno de .....

.....
(Nombre completo del Estado)

En ..... a .....
(Lugar) (Fecha)

.....
(Firma y título del funcionario que expide o refrenda el certificado)

Notas explicativas:

1 A discreción, al designar el Estado se puede mencionar la autoridad pública competente del país en que se expide el certificado.

2 Si el importe total de la garantía procede de varias fuentes, se indicará la cuantía consignada por cada una de ellas.

3 Si la garantía se consigna en diversas formas, enumérense éstas.

4 En el epígrafe "Duración de la garantía", indíquese la fecha en que empieza a surtir efecto tal garantía.

بروتوكول عام 1992 لتعديل الاتفاقية الدولية بشان المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969

إن اطراف البروتوكول الحالي ،

إذ نظرت في الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، وبروتوكول عام 1984 المتعلق بها ،

وإذ تلاحظ أن بروتوكول عام 1984 لتلك الاتفاقية ، الذي يوفر افقاً محسناً وتعويضاً معززاً ، لم يدخل حيز التنفيذ ،

وإذ تؤكد اهمية المحافظة على قدرة النظام الدولي للمسؤولية والتعويض بشأن التلوث الزيتي على الاستمرار ،

وإذ تدرك الحاجة الى ضمان نفاذ محتوى بروتوكول عام 1984 في اقرب وقت ممكن ،

وإذ تعي ان الحاجة تدعو الى احكام خاصة فيما يتصل بادخال تعديلات مقابلة على الاتفاقية الدولية بشأن انشاء صندوق دولي للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة 1

الاتفاقية التي تعدلها احكام هذا البروتوكول هي الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، والمشار اليها فيما بعد بـ"اتفاقية المسؤولية لعام 1969" . وبالنسبة للدول الأطراف في بروتوكول عام 1976 لاتفاقية المسؤولية لعام 1969 ، تعتبر هذه الاشارة متضمنة لاتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بذلك البروتوكول .

المادة 2

تعدل المادة الأولى من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. "السفينة" : هي اي مركب بحور او مركبة بحرية من اي نوع كان تم بناؤها او تكييفها لنقل الزيت السائب باعتباره بضاعة ، وبشرط ان السفينة القادرة على نقل الزيت وبضائع أخرى تعتبر سفينة فقط عندما تنقل فعلا الزيت السائب باعتباره بضاعة وخلال اية رحلة تعقب النقل ما لم يثبت عدم وجود مخلّفات بها نتيجة لنقل الزيت بصورة سائبة .

2. يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي :

5. "الزيت" : هو اي زيت هيدروكربوني معدني مداوم مثل الزيت الخام ، وزيت الوقود ، وزيت الديزل الثقيل ، وزيت التزليق ، سواء أكان محمولاً على متن السفينة كبضاعة او في مخازن وقودها .

3. يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي :

6. "اضرار التلوث" هي :

(ا) التلف او الضرر الواقع خارج السفينة نتيجة تلويث ناجم عن تسرب او تصريف للزيت من السفينة ، مهما كان موقع مثل هذا التسرب او التصريف ، بشرط ان التعويض عن اضرار البيئة ، غير خسارة الربح الناجمة عن هذه الاضرار ، سيقتصر على تكاليف التدابير المعقولة المنفذة فعلاً او المزمعة لاعادة الوضع على ما كان عليه ؛

(ب) تكاليف التدابير الوقائية والاتلاف او الاضرار الأخرى الناجمة عن التدابير الوقائية .

4. يستعاض عن الفقرة 8 بالنص التالي :

8. "الحادث" : هو حدث او سلسلة احداث ذات منشأ واحد ، تسبب اضرار تلوث او تخلق تهديداً جسيماً او محدقاً باحداث مثل هذه الأضرار .

5. يستعاض عن الفقرة 9 بالنص التالي :

9. "المنظمة" : هي المنظمة البحرية الدولية .

6. تضاف بعد الفقرة 9 فقرة جديدة نصها كما يلي :

10. "اتفاقية المسؤولية لعام 1969" : هي الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث الزيتي ، لعام 1969 . اما بالنسبة للدول الأطراف في بروتوكول عام 1976 لتلك الاتفاقية ، فيعتبر هذا المصطلح شاملاً لاتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بذلك البروتوكول .

المادة 3

يستعاض عن المادة الثانية من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 بالنص التالي :

تنطبق هذه الاتفاقية حصراً على ما يلي :

(أ) اضرار التلوث الواقعة :

'1' في اقليم دولة متعاقدة ، بما في ذلك بحرها الاقليمي ، و

'2' في المنطقة الاقتصادية الخالصة لدولة متعاقدة ، منشاة وفقاً للقانون الدولي ، أو ، اذا لم تكن الدولة المتعاقدة قد انشات مثل هذه المنطقة ، في منطقة وراء البحر الاقليمي لتلك الدولة ويحذائه على أن تحددها الدولة المذكورة وفقاً للقانون الدولي وبشرط ألا تمتد الى أبعد من 200 ميل بحري من خطوط الأساس التي يقاس عندها عرض بحرها الاقليمي ؛

(ب) التدابير الوقائية ، أينما تتخذ ، لتفادي هذه الأضرار أو تقليلها الى الحد الأدنى .

المادة 4

تعدل المادة الثالثة من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. وباستثناء ما تنص عليه الفقرتان 2 و3 من هذه المادة ، فإن مالك السفينة وقت الحادث ، او عند وقوع الحدث الأول إن كان هذا الحادث يتالف من سلسلة من الأحداث ، يكون مسؤولاً عن اي اضرار تلوث تتسبب فيها السفينة نتيجة للحادث .

2. يستعاض عن الفقرة 4 بالنص التالي :

4. لايجوز رفع دعوى للتعويض عن أضرار التلوث ضد المالك الا وفقاً لهذه الاتفاقية . ورهناً بالفقرة 5 من هذه المادة ، لايجوز رفع دعوى للتعويض عن أضرار التلوث بمقتضى هذه الاتفاقية أو غيرها على :

(أ) أجراء أو وكلاء المالك أو اعضاء الطاقم ؛

(ب) المرشد أو اي شخص آخر يؤدي خدمات للسفينة دون ان يكون عضواً في الطاقم ؛

(ج) أي مستأجر (كيفما يجري وصفه ، بما في ذلك مستأجر سفينة عارية) أو مدير أو مشغل للسفينة ؛

(د) أي شخص يقوم بعمليات انتشال بموافقة المالك أو بناء على تعليمات من سلطة عامة مختصة ؛

(هـ) أي شخص يقوم باتخاذ تدابير وقائية ؛

(و) جميع أجراء أو وكلاء الأشخاص المشار اليهم في الفقرات الفرعية (ج) و(د) و(هـ) ؛

ما لم يكن الضرر ناتجاً عن فعل أو تقصير من جانبهم وارتكب بقصد إحداث هذا الضرر ، أو نتيجة اهمال وعلى وعي باحتمال حدوث هذا الضرر .

المادة 5

يستعاض عن المادة الرابعة من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 بالنص التالي :

عندما يقع حادث يتضمن سفينتين أو اكثر وتنتج عن ذلك اضرار تلوث ، فإن مالكي كل السفن المعنية يتحملون ، بالتكافل والتضامن ، المسؤولية عن كل تلك الأضرار التي لايمكن الفصل بينها بصورة معقولة ، ما لم تُخلّ مسؤوليتهم وفقاً للمادة الثالثة .

المادة 6

تعدل المادة الخامسة من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 كما يلي :

1. يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. يحق لمالك السفينة الحد من مسؤوليته في ظل هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي حادث واحد بمبلغ اجمالي يحسب كما يلي :

(أ) 3 ملايين وحدة حسابية لسفينة لاتزيد عن 5 000 وحدة حمولة ؛

(ب) لسفينة ذات حمولة تزيد عن ذلك : 420 وحدة حسابية لكل وحدة حمولة اضافية ، بالاضافة الى المقدار الوارد في الفقرة الفرعية (أ) ؛

بشرط الا يزيد مجموع هذا المقدار في أي حال عن 59,7 مليون وحدة حسابية .

2. يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي :

2. لايحق للمالك الحد من مسؤوليته بموجب هذه الاتفاقية اذا ثبت ان اضرار التلوث كانت نتيجة لفعل او تقصير شخصي ، وارتكب بقصد إحداث هذا الضرر ، او نتيجة اهمال وعلى وعي باحتمال حدوث هذا الضرر .

3. يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي :

3. وبغية الاستفادة من حق الحد من المسؤولية المنصوص عليه في الفقرة 1 من هذه المادة فإن على المالك ان ينشىء صندوقاً بالمبلغ الكلي الذي يشكل حدود مسؤوليته لدى المحكمة او السلطة المختصة الأخرى لأي من الدول المتعاقدة التي ترفع الدعوى وفقاً للمادة التاسعة ، اما في حال عدم اقامة دعوى فلدى اية محكمة او سلطة مختصة اخرى في اي من الدول المتعاقدة التي يمكن أن تقام فيها دعوى بموجب المادة التاسعة . ويمكن انشاء الصندوق بايداع المبلغ او بتقديم كفالة مصرفية او كفالة اخرى ، مقبولة في ظل تشريعات الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الصندوق ، وكافية برأي المحكمة او السلطة المختصة الأخرى .

4. يستعاض عن الفقرة 9 بالنص التالي :

9(أ). إن "الوحدة الحسابية" المشار اليها في الفقرة 1 من هذه المادة هي حق السحب الخاص حسب تعريف صندوق النقد الدولي . وتحوّل المبالغ الواردة في الفقرة 1 الى العملة الوطنية على اساس قيمة تلك العملة بما يعادلها من حق السحب الخاص في تاريخ اقامة الصندوق المشار اليه في الفقرة 2 . وتحسب قيمة العملة الوطنية ، بما يعادلها من حق السحب الخاص ، لدولة متعاقدة عضو في صندوق النقد الدولي وفقاً لطريقة التثمين الجارية التي يطبقها صندوق النقد الدولي في التاريخ المعني على عملياته وتحويلاته . اما قيمة العملة الوطنية ، بما يعادلها من حق السحب الخاص ، لدولة متعاقدة ليست عضواً في صندوق النقد الدولي ، فتحسب بطريقة تحددها تلك الدولة .

9(ب). على انه يجوز لدولة متعاقدة غير عضو في صندوق النقد الدولي ولايسمح قانونها بتطبيق أحكام الفقرة 9(أ) أن تعلن ، عند التصديق او الموافقة او القبول او الانضمام الى الاتفاقية او في اي وقت بعد ذلك ، ان الوحدة الحسابية المشار اليها في الفقرة 9(أ) تعادل 15 فرنكاً ذهبياً . ويعادل الفرنك الذهبي المشار اليه في هذه الفقرة خمسة وستون مليغراما ونصف من الذهب بنقاوة الفية قدرها تسعمائة . ويجري تحويل الفرنك الذهبي الى العملة الوطنية وفقاً لقانون الدولة المعنية .

9(ج). وينفذ الحساب المذكور في الجملة الأخيرة من الفقرة 9(أ) والتحويل المذكور في الفقرة 9(ب) على نحو يكفل التعبير بالعملة الوطنية للدولة المتعاقدة ، وقدر المستطاع ، عن القيمة الحقيقية ذاتها للمبالغ الواردة في الفقرة 1 وما قد ينتج عن تطبيق الجمل الثلاث الأولى للفقرة 9(أ) . وترسل الدول المتعاقدة الى جهة الايداع طريقة الحساب المستخدمة في تنفيذ الفقرة 9(أ) ، أو بنتيجة التحويل المذكور في الفقرة 9(ب) ، حسب الحالة ، وذلك عند ايداع صك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام الى الاتفاقية ، وكلما حدث تغيير في اي منهما .

5. يستعاض عن الفقرة 10 بالنص التالي :

10. ولأغراض هذه المادة فإن حمولة السفينة هي الحمولة الكلية محسوبة وفقاً لقواعد قياس الحمولة الواردة في الملحق الأول من الاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن ، لعام 1969 .

6. يستعاض عن الجملة الثانية من الفقرة 11 بالنص التالي :

وبالامكان انشاء مثل هذا الصندوق حتى لو كان المالك لايحق له ، بمقتضى أحكام الفقرة 2 ، الحد من مسؤوليته ، إلا أن انشاء الصندوق لن يخل في هذه الحالة بحقوق اي مدع على المالك .

المادة 7

تعدل المادة السابعة لاتفاقية المسؤولية لعام 1969 كما يلي :

1. يستعاض عن الجملتين الأوليتين من الفقرة 2 بالنص التالي :

تمنح كل سفينة شهادة تفيد بان هناك تامينا أو ضماناً مالياً آخر نافذ المفعول وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بعد ان تقرر السلطة المختصة لدولة متعاقدة ان شروط الفقرة 1 قد لبيت . وبالنسبة لسفينة مسجلة في دولة متعاقدة تُمنح هذه الشهادة وتصدق من قبل السلطة المختصة لدولة تسجيل السفينة ، أما بالنسبة لسفينة غير مسجلة في دولة متعاقدة فيجوز منح الشهادة أو التصديق عليها من قبل سلطة مختصة لاية دولة متعاقدة .

2. يستعاض عن الفقرة 4 بالنص التالي :

4. تُحمل الشهادة على متن السفينة وتُودع نسخة منها لدى السلطات التي تحتفظ بسجل تسجيل السفينة ، اما اذا لم تكن السفينة مسجلة في دولة متعاقدة ، فتودع الشهادة لدى سلطات الدولة المصدرة للشهادة أو المصدقة عليها .

3. يستعاض عن الجملة الأولى من الفقرة 7 بالنص التالي :

تقبل الدول المتعاقدة الأخرى الشهادات الصادرة أو المصدقة من قبل سلطة دولة متعاقدة وفقاً للفقرة 2 لأغراض هذه الاتفاقية ، وتعتبرها هذه الدول متمتعة بفعالية تكافىء ما تحظى به الشهادات الصادرة أو المصدقة من قبلها هي ، حتى لو كانت قد صدرت أو صُدقت لسفينة غير مسجلة في دولة متعاقدة .

4. يستعاض عن عبارة "مع دولة تسجيل السفينة" الواردة في الفقرة 7 بعبارة "مع الدولة المصدرة أو المصدقة" .

5. يستعاض عن الجملة الثانية من الفقرة 8 بالنص التالي :

وفي مثل هذه الحالة فإن بامكان المدعي عليه ، حتى لو لم يحق للمالك الحد من مسؤوليته طبقاً للفقرة 2 من المادة الخامسة ، الاستفادة من حدود المسؤولية الواردة في الفقرة 1 من المادة الخامسة .

المادة 8

تعدل المادة التاسعة من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 كما يلي :

يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي :

1. وحيثما يتسبب الحادث في أضرار تلوث في اقليم دولة متعاقدة أو اكثر ، بما في ذلك البحر الاقليمي أو منطقة مشار اليها في المادة الثانية ، أو حيث تتخذ تدابير وقائية لتفادي أو تقليل أضرار التلوث في مثل هذا الاقليم بما في ذلك البحر الاقليمي أو المنطقة ، فإنه لايجوز رفع دعاوى تعويض إلا في محاكم هذه الدولة او الدول المتعاقدة . ومن الواجب اعطاء المدعي عليه اخطاراً معقولاً بأي من هذه الدعاوى .

المادة 9

تضاف مادتان جديدتان بعد المادة الثانية عشرة لاتفاقية المسؤولية لعام 1979 كما يلي :

المادة الثانية عشرة مكررة

أحكام انتقالية

تطبق الأحكام الانتقالية التالية عندما تكون الدولة طرفاً في كل من هذه الاتفاقية واتفاقية المسؤولية لعام 1969 وقت وقوع حادث ما :

(أ) حيثما يتسبب الحادث في أضرار تلوث في نطاق هذه الاتفاقية ، فإن المسؤولية بمقتضى هذه الاتفاقية تعتبر لاغية اذا ما كانت ناشئة أيضاً بمقتضى اتفاقية المسؤولية لعام 1969 ، وفي حدود ذلك ؛

(ب) حيثما يتسبب حادث في أضرار تلوث في نطاق هذه الاتفاقية ، وتكون الدولة طرفاً في كل من هذه الاتفاقية والاتفاقية الدولية بشأن انشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، فإن أية مسؤولية متبقية بعد تطبيق الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة ستنشأ في ظل هذه الاتفاقية وذلك الى الحد الذي تظل فيه أضرار التلوث دون تعويض بعد تطبيق اتفاقية 1971 آنفة الذكر ؛

(ج) عند تطبيق الفقرة 4 من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية يفسر تعبير "هذه الاتفاقية" على أنه يشير إلى هذه الاتفاقية أو اتفاقية المسؤوليـــة لعام 1969 ، حسب مقتضى الحال ؛

(د) عند تطبيق الفقرة 3 من المادة الخامسة من هذه الاتفاقية يخفض المبلغ الاجمالي للصندوق المزمع بالمقدار الذي تعتبر فيه المسؤولية لاغية وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة .

المادة الثانية عشرة مكررة ثالثاً

البنود الختامية

تكون البنود الختامية لهذه الاتفاقية هي المواد من 12 الى 18 من بروتوكول عام 1992 لتعديل إتفاقية المسؤولية لعام 1969 . وتعتبر الاشارات الى الدول المتعاقدة الواردة في هذه الاتفاقية اشارات إلى الدول المتعاقدة في ذلك البروتوكول .

المادة 10

يستعاض عن نموذج الشهادة الملحق باتفاقية المسؤولية لعام 1969 بالنموذج الملحق بهذا البروتوكول .

المادة 11

1. تقرأ أطراف هذا البروتوكول وتفسر اتفاقية المسؤولية لعام 1969 وهذا البروتوكول على انهما صك واحد .

2. يطبق على المواد من الأولى الى الثانية عشرة مكررة ثالثاً ، بما في ذلك نموذج الشهادة ، من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول اسم الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 (اتفاقية المسؤولية لعام 1992) .

البنود الختامية

المادة 12

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ، والموافقة ، والانضمام

1. يظل باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحاً أمام جميع الدول في مدينة لندن من 15 كانون الثاني/يناير 1993 إلى 14 كانون الثاني/يناير 1994 .

2. ورهناً بمراعاة الفقرة 4 يجوز لأية دولة ان تصبح طرفاً في هذا البروتوكول عن طريق :

(أ) التوقيع رهناً بالتصديق او القبول او الموافقة على ان يعقب ذلك التصديق او القبول او الموافقة ؛ أو

(ب) الانضمام .

3. يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق ايداع صك رسمي بهذا المعنى لدى الأمين العام للمنظمة .

4. يجوز لاية دولة متعاقدة في الاتفاقية الدولية بشان انشاء صندوق دولي للتعويض عن أضرار التلوث الزيتي ، لعام 1971 ، المشار اليها فيما بعد باسم اتفاقية الصندوق لعام 1971 ، ان تصدّق او تقبل او توافق او تنضم إلى هذا البروتوكول إذا صدّقت او قبلت او وافقت او انضمت إلى بروتوكول عام 1992لتنقيح تلك الاتفاقية في الوقت ذاته ، ما لم تعلن انسحابها من اتفاقية الصندوق لعام 1971 بحيث يبدا نفاذ هذا الانسحاب في تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لتلك الدولة .

5. تكون الدولة الطرف في هذا البروتوكول ولكنها ليست طرفاً في اتفاقية المسؤولية لعام 1969 ملزمة باحكام اتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المنقحة بهذا البروتوكول فيما يتعلق بالدول الأطراف الأخرى فيها ، ولكنها لاتكون ملزمة باحكام اتفاقية المسؤولية لعام 1969 فيما يتعلق بالدول الأطراف في تلك الاتفاقية .

6. يعتبر اي صك بالتصديق ، او القبول ، او الموافقة ، او الانضمام يودع بعد نفاذ تعديل ما على اتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المنقحة بهذا البروتوكول منطبقاً على الاتفاقية المنقحة على النحو المذكور ، وذلك حسبما تحوّرت بهذا التعديل .

المادة 13

النفاذ

1. يبدا نفاذ هذا البروتوكول بعد اثنى عشر شهراً من تاريخ قيام عشر دول بينها اربع دول تمتلك كل منها ما لايقل عن مليون وحدة من الحمولة الاجمالية للناقلات بايداع صكوك التصديق او القبول او الموافقة او الانضمام لدى الأمين العام للمنظمة .

2. الا انه يجوز لأية دولة متعاقدة في اتفاقية الصندوق لعام 1971 ، وقت ايداع صكها بالتصديق او الموافقة او القبول او الانضمام فيما يتعلق بهذا البروتوكول ، ان تصرح بأن هذا الصك لايعتبر نافذاً لأغراض هذه المادة حتى نهاية فترة الاشهر الستة الواردة في المادة 31 من بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 . ويجوز ايضاً لأية دولة ليست دولة متعاقدة في اتفاقية الصندوق لعام 1971 ولكنها تودع صكاً بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام فيما يتعلق ببروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 ان تصدر تصريحاً وفقاً لهذه الفقرة في نفس الوقت .

3. ويجوز لأية دولة تصدر تصريحاً وفقاً للفقرة السابقة ان تسحبه في اي وقت من الأوقات عن طريق تقديم اخطار موجه الى الأمين العام للمنظمة ، ويبدا نفاذ ذلك الانسحاب في يوم تسلم الاخطار ، على شرط ان تكون تلك الدولة قد اودعت صكا بالتصديق او القبول او الموافقة او الانضمام فيما يتعلق بهذا البروتوكول في ذلك التاريخ .

4. وبالنسبة لأية دولة تصدق أو تقبل أو توافق أو تنضم للبروتوكول بعد استيفاء شروط النفاذ الواردة في الفقرة 1 فإن هذا البروتوكول يدخل حيز التنفيذ بعد اثني عشر شهراً من تاريخ ايداع هذه الدولة للصك المناسب .

المادة 14

التنقيح والتعديل

1. يجوز للمنظمة ان تعقد مؤتمراً بغرض تنقيح أو تعديل اتفاقية المسؤولية لعام 1992 .

2. تعقد المنظمة مؤتمراً للدول المتعاقدة لغرض تنقيح أو تعديل اتفاقية المسؤولية لعام 1992 بناء على طلب ما لايقل عن ثلث تلك الدول .

المادة 15

تعديلات مقادير الحدود

1. يعمم الأمين العام للمنظمة بناء على طلب ربع الدول المتعاقدة على الأقل ، أي مقترح لتعديل حدود المسؤولية المنصوص عليها في الفقرة 1 من المادة الخامسة لإتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول على جميع اعضاء المنظمة وعلى كل الدول المتعاقدة .

2. يحال أي تعديل مقترح ومعمم كما ورد أعلاه الى اللجنة القانونية للمنظمة للنظر فيه بعد ستة اشهر على الأقل من تاريخ التعميم .

3. يحق لجميع الدول المتعاقدة في إتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول ، سواء أكانت أعضاء في المنظمة أم لا ، أن تشارك في أعمال اللجنة القانونية للنظر في التعديلات واعتمادها .

4. تُعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الدول المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في اللجنة القانونية ، والموسعة وفقاً للفقرة 3 ، على شرط حضور نصف الدول المتعاقدة على الأقل وقت التصويت .

5. وعند النظر في مقترح لتعديل الحدود ، تأخذ اللجنة بعين الاعتبار الخبرة المكتسبة من الحوادث ولاسيما مدى الأضرار الناجمة عنها ، والتغيرات في القيم النقدية ، وتأثير التعديل المقترح على تكاليف التامين . وتأخذ اللجنة أيضاً بعين الاعتبار العلاقة بين الحدود الواردة في الفقرة 1 من المادة الخامسة من إتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول والحدود الواردة في الفقرة 4 من المادة 4 للاتفاقية الدولية لانشاء صندوق دولي للتعويض عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 .

6(أ). لايجوز النظر في أي تعديل لحدود المسؤولية بمقتضى هذه المادة قبل 15 كانون الثاني/يناير 1998 أو خلال مدة تقل عن خمس سنوات من تاريخ بدء نفاذ أي تعديل سابق بمقتضى هذه المادة . ولاينظر في أي تعديل في ظل هذه المادة قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول .

(ب). لايجوز زيادة الحد بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في إتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول مزاداً بنسبة سنوية قدرها 6 في المائة ومحسوبة على أساس مركب اعتباراً من 15 كانون الثاني/يناير 1993 .

(ج). لايجوز زيادة الحد بحيث يتجاوز مقداراً مماثلاً للحد المنصوص عليه في إتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المعدّلة بهذا البروتوكول مضروباً في 3 .

7. تخطر المنظمة جميع الدول المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقاً للفقرة 4 . ويعتبر التعديل مقبولاً في نهاية مدة ثمانية عشر شهراً بعد تاريخ الاخطار ، إلا اذا قام ما لايقل عن ربع الدول التي كانت متعاقدة وقت اعتماد اللجنة القانونية للتعديل بابلاغ المنظمة ، خلال تلك الفترة ، انها لاتقبل التعديل ، وفي هذه الحالة يرفض التعديل ولايكون له أي مفعول .

8. يبدأ نفاذ أي تعديل يعتبر مقبولاً وفقاً للفقرة 7 بعد ثمانية عشر شهراً من قبوله .

9. تلتزم جميع الدول المتعاقدة بالتعديل ، ما لم تنسحب من هذا البروتوكول وفقاً للفقرتين 1 و2 من المادة 16 وذلك قبل ستة اشهر على الأقل من نفاذ التعديل . ويسري مفعول مثل هذا الانسحاب عند نفاذ التعديل .

10. وحينما تعتمد اللجنة تعديلاً ما ولاتكون فترة الأشهر الثمانية عشر اللازمة للموافقة عليه قد انقضت ، فإن الدولة التي تصبح متعاقدة خلال تلك الفترة تكون ملزمة بالتعديل عند نفاذه . أما الدولة التي تصبح دولة متعاقدة بعد تلك الفترة فإنها تكون ملزمة بأي تعديل قُبل وفقاً للفقرة 7 . وفي الحالات المشار اليها في هذه الفقرة ، فإن أية دولة تكون ملزمة بأي تعديل عند نفاذ ذلك التعديل ، أو عند نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لتلك الدولة ، اذا حل ذلك لاحقاً .

المادة 16

الانسحاب

1. يجوز لأي طرف الانسحاب من هذا البروتوكول في أي وقت بعد تاريخ نفاذه بالنسبة له .

2. يكون الانسحاب عن طريق ايداع صك لدى الأمين العام للمنظمة .

3. يسري مفعول الانسحاب بعد اثني عشر شهراً من ايداع صكه لدى الأمين العام للمنظمة ، أو بعد فترة أطول تحدد في الصك المذكور .

4. أما فيما بين أطراف هذا البروتوكول ، فإن انسحاب أي منهم من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 وفقاً للمادة السادسة عشرة منها لايجوز أن يفسر باي شكل على انه يعني انسحاباً من اتفاقية المسؤولية لعام 1969 في صيغتها المنقحة بهذا البروتوكول .

5. ويعتبر الانسحاب من بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 من جانب دولة تظل طرفاً في اتفاقية الصندوق لعام 1971 على انه انسحاب من هذا البروتوكول . ويسري مفعول هذا الانسحاب في تاريخ نفاذ الانسحاب من بروتوكول عام 1992 لتعديل اتفاقية الصندوق لعام 1971 وفقاً للمادة 34 من ذلك البروتوكول .

المادة 17

جهة الايداع

1. يودع هذا البروتوكول وأية تعديلات مقبولة بمقتضى المادة 15 لدى الأمين العام للمنظمة .

2. يقوم الأمين العام للمنظمة بما يلي :

(أ) اعلام جميع الدول الموقعة أو المنضمة الى هذا البروتوكول بالآتي :

'1' كل توقيع جديد أو ايداع لصك مع تاريخ ذلك ؛
'2' كل تصريح أو اخطار بمقتضى المادة 13 وكل تصريح أو رسالة بمقتضى الفقرة 9 من المادة الخامسة من اتفاقية المسؤولية لعام 1992 ؛
'3' تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ؛
'4' أي مقترح لتعديل حدود المسؤولية تم وفقاً للفقرة 1 من المادة 15 ؛
'5' أي تعديل معتمد وفقاً للفقرة 4 من المادة 15 ؛
'6' أي تعديل يعتبر مقبولاً بمقتضى الفقرة 7 من المادة 15 ، مع تاريخ نفاذ هذا التعديل وفقاً للفقرتين 8 و9 من تلك المادة ؛
'7' ايداع أي صك انسحاب من هذا البروتوكول مع تاريخ الايداع وتاريخ النفاذ ؛
'8' أي انسحاب تم بمقتضى الفقرة 5 من المادة 16 ؛
'9' أية مراسلات تتطلبها مادة ما في هذا البروتوكول ؛

(ب) ارسال نسخ صادقة مصدقة من هذا البروتوكول الى جميع الدول الموقعة والى كل الدول المنضمة الى هذا البروتوكول .

3. وفور نفاذ هذا البروتوكول ، يبعث الأمين العام للمنظمة بنصه الى أمانة الأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة 18

اللغات

حرر هذا البروتوكول في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر النصوص الستة متساوية في الحجية .

ابرم في مدينة لندن في اليوم السابع والعشرين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام ألف وتسعمائة واثنين وتسعين .

واشهاداً على ذلك ، قام الموقعون ادناه ، المفوضون بذلك رسمياً من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

ملحق

شهادة تامين او ضمان مالي آخر فيما يتعلق بالمسؤولية المدنية عن أضرار التلوث الزيتي

صادرة بمقتضى احكام المادة السابعة من الاتفاقية الدولية بشان المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 .

اسم السفينة	الرقم المميز او الحروف المميزة	ميناء التسجيل	اسم وعنوان المالك

نشهد بأن هناك وثيقة تامين او ضمان مالي آخر ساري المفعول للسفينة الوارد اسمها أعلاه بما يستوفي شروط المادة السابعة من الاتفاقية الدولية بشان المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1992 .

نوع الضمان . . . . . .
. . . . . .

مدة الضمان . . . . . .
. . . . . .

اسم وعنوان المؤمّن (المؤمنين) و/او الكفيل (الكفلاء)
الاسم . . . . . .
العنوان . . . . . .

هذه الشهادة صالحة حتى . . . . . .

صادرة او مصدقة من قبل حكومة . . . . . .
. . . . . .
(الاسم الكامل للدولة)

في . . . . . في . . . . . .
(المكان) (التاريخ)

. . . . . .
توقيع وصفة الموظف المسؤول عن الاصدار او التصديق

ملاحظات تفسيرية :

1. يجوز أن تتضمن تسمية الدولة ، اذا رُغب في ذلك ، اشارة الى السلطة العامة المختصة في بلد إصدار الشهادة .

2. اذا كان المبلغ الاجمالي للضمان مقدماً من أكثر من مصدر ، فينبغي بيان المقدار الخاص بكل مصدر من هذه المصادر .

3. اذا كان الضمان مقدماً في عدة اشكال ، فإنّ من الواجب تعدادها جميعا .

4. من الواجب أن يحدد قيد بند "مدة الضمان" تاريخ نفاذ الضمان المعني .

****

نسخة صادقة مصدقة لبروتوكول عام 1992 لتعديل الإتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن اضرار التلوث الزيتي ، لعام 1969 ، الذي حرر في مدينة لندن في 27 تشرين الثاني/نوفمبر 1992 ، واودع اصله لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系1992年11月27日订于伦敦的修正《1969年国际油污损害民事责任公约》的1992年议定书的核正无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, done at London on 27 November 1992, the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992, dont l'exemplaire original a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ С ПОДЛИННИКА Протокола 1992 года об изменении Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года, совершенного в Лондоне 27 ноября 1992 года, оригинал которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del Protocolo de 1992 que enmienda el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, hecho en Londres el 27 noviembre de 1992, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

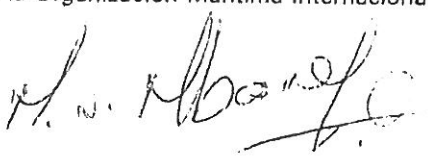
国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ،

伦敦，

London,

Londres,

25 II 1993

Лондон,

Londres,

J/5309